

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.66	1. はじめに				
2	p.66	低炭素循環型社会の実現は、全ての政策分野の基本的要件の一つである。	低炭素循環, 循环社会实现, はい。えー, 是政策上面的一个基本条件, 政策上的一个基本条件。	低炭素循環, 循環社会実現, はい。えー, は政策上の1つの基本条件です。政策上の1つの基本条件。		
3					はい。	
4	p.66	近年の産業革命以後, 人類の活動が急増したことにより, 大気中のCO2濃度はいちじるしく増加し, それに起因する地球温暖化は既に看過できないレベルに達している。	近年的产业革命以后, 由于人类的活[「活動」と言いかける], 人类的生产活动急速增加, 嗯-, 大气中的二氧化碳浓度增加了非常显著, 嗯-, 而且是, えー, 地球温暖化的, 已经, 啊啊[気づく], 已经无法承受的一个程度了, 到了一个级别。	近年の産業革命以後, 人類の活[「活動」と言いかける], 人類の生産活動が急増したことにより, んー, 大気中の二酸化炭素濃度は非常に著しく増加しました。んー, そのうえ, えー, 地球温暖化の, 既に, ああ[気づく], 既に受け入れようがないレベル, レベルに達しました。		
5	p.66	地球温暖化は, 経済活動, 地域社会, 国民生活全般に多大な影響を及ぼすものであり, 究極的には人類の生存基盤に関わる重大な課題である。	地球温暖化, 经济活动, 地域社会, 国民生活, 真的全部都会造成非常大的影响。嗯嗯-, 人的, 最终人类的生存基础, 会关系到人类生存基础的重要的问题。	地球温暖化, 経済活動, 地域社会, 国民生活, 本当に全部が非常に大きな影響をもたらします。んんー, 人の, 最後人類の生存基盤, 人類の生存基盤の重要な問題に関わります。		
6	p.66	我々は, 大気中の温室効果ガスの濃度を安定化させ, 将来世代に安心安全な生活を営める気候系をボタンタッチできるよう取り組みなければならない。	嗯嗯, 大气中的, 温室, 碳素, 的浓度, 啊啊, やや, 使其安定的话, 嗯嗯, 啊啊, 未, 未来的人们营造一个安心安全的生活环境, 啊, 的气候系, ボタンタッチ[呷く], 啊啊, 就, 要, 要未来着手, 营造一个安心安全的这个生活环境现在必须要进, 进行接触什么。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう], 啊啊, 就是为了将来现在必须要做一什么。[通訳者が協力者に「要做什么呢」と確認をする], ボタンタッチ。ハハ[笑う], 这个我有点不太明白。	んん, 大気中の, 温室, 炭素, の濃度, ああ, やや, それを安定させるならば, んん, ああ, 未, 未来の人々は安心安全の生活環境を作り出し, あ, の気候系, ボタンタッチ[呷く], ああ, つまり, する必要がある, 将来取りかかる必要がある, 安心安全この生活環境を作り出し今必ず何か, 接触を行, 行わなければなりません。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう]ああ, つまり将来のために今必ず何かしなければなりません。[通訳者が協力者に「何をしなければならぬの」と確認をする]ボタンタッチ。ハハ[笑う], これは私もあまりよくわかりません。		
7					調べますか。どうぞ。	
8			啊, 查一下。	あ, ちょっと調べます。		
9					はい, 分かりました[「分かりました」のあとは通訳者と声が重なり聞き取り不能]。	
10			[電子辞書を使って, 「ボタンタッチ」と入力する。], [呷くが聞き取り不能], 啊, 找到了[呷く], 啊啊-这个意思。啊啊, [「啊啊」のあとは何かを言いかける], 和未来做好这个交接工作	[電子辞書を使って, 「ボタンタッチ」と入力する。][呷くが聞き取り不能]あ, 見つかりました[呷く], ああ-こういう意味。ああ, [「ああ」のあとは何かを言いかける]将来とこれを引き継ぐ仕事をします。		

11				はいはい、じゃあ、そこまで。	
12		あっ [通訳者の発言「想用就用吧。放在这儿。」のあとに言う]。	あっ [通訳者の発言「使いたかったら使って。ここに置いておきます」のあとに言う]。		
13				ありがとうございます。すみません、ありがとうございました [通訳者の発言「ここに置いておきますので使いたい時に使って下さい」のあとに笑いながら言う]。えーっとー、じゃあ、あの一、上から4行目 [行番号4。論文66ページ左の段4行目「大気中のCO2濃度はいちじるしく増加し」を指す]のところで、えー、「いちじるしく」はどんな意味ですか。	
14		顯著 [下線部日本語で発音する]。	顯著。		
15				あ、顯著なんですね。あっ、中国語で言って下さい [笑う]。	
16		あーはいはい。 [笑う。]	あーはいはい。 [笑う。]		
17				はい。 [笑う。]	
18		ハハッ。 [笑う。]	ハハッ。 [笑う。]		
19				えっとー、あとは4、それから2行あとで、「レベル」 [行番号4。論文66ページ左の段6行目「それ起因する地球温暖化は既に看過できないレベルに達している」を指す] っていうんですけど、「レベル」は、何ですか。	
20		我以为就是「レベル」、フッ [笑う]。	私は「レベル」だと思います、フッ [笑う]。		
21				「レベル」ですねえ。はい。ありがとうございます。えーっと、じゃあ、一番下のところ [行番号6。論文66ページ左の段11行目「将来世代に安心安全な生活を営める気候系をバトンタッチできるよう取り組まなければならない」を指す] で、「バトンタッチ」は一、分かれたと思うんですけど、「気候系をバトンタッチできるように」っていうのは、どういう意味でしょうか。	
22		就是-，我们现在这个生活环境，嗯嗯，等到我们的未来，是后面的人也能在同样的，条件下面生存，不会因为我们现在把环境破坏了以后，这个环境到后来之后会发生巨大的变化。嗯。	つまりー、私たちの現在この生活環境は、んん、私たちの将来まで待ちます。は後ろの人も同様の、条件の下で生存できます。私たちが現在環境を壊したことで以後、この環境は後になって大きな変化は起こりません。ん。		
23				うんうん、んー、じゃあ「気候系」っていうのは「環境」という意味でいいですか。	
24		嗯嗯。它在这里面主要还是，不是环境整体。还是主要讲大气的那些事。	んん。それはここでは主にやはり、環境全体ではないです。やはり主に大気的那些ら [「環境」のこと] の事を述べています。		
25				うん、うん。あーなるほど。	

26			主要是二氧化碳那个东西，嗯嗯。	主に二酸化炭素それです、んん。		
27					あーなるほどね。はいはい。分かりました。はい、オッケーです。じゃあ、次をどうぞー。	
28	p.66	我が国は、2008年から2012年の5年間で1990年比平均6%の温室効果ガス削減を目標とする京都議定書の約束を達成するため、京都議定書目標達成計画に基づいて、国、地方公共団体、事業者や国民等が一丸となって、地球温暖化対策を推進してきた。	嗯嗯。我们国家从零八年到一二年的五年之间，同一九九零年比较平均百分之六的温室气体削减目标，将，啊[気づく]，京都议定书的时候达成了这个约定，啊，因为在京都议定书的时候达成了这个每年削减百分之六的温室气体的目标，嗯[通訳者の問い「什么目标」のあとに言う]，[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]京都议定书，就为了完成这个京都议定书当时的这个约定，所以就是每年，嗯，ぶ，这个约定就是每年要削减平均百分之六的温室气体。	んん。私たちの国は08年から12年[2008年から2012年のこと]までの5年の間、1990年と比較して平均6%の温室効果ガス削減目標、を、あ[気づく]、京都議定書の時この約束を達成しました。あ、京都議定書の時にこの毎年6%の温室効果ガスを削減する目標を達成したので、ん[通訳者の問い「何の目標」のあとに言う]、[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]京都議定書、この京都議定書当時のこの約束を達成するために、だから毎年、ん、ぶ、この約束はつまり毎年平均6%の温室効果ガスを削減しなければなりません。		
29					はい。	
30			京都议定书目标达成计[「计划」と言いかける]，以这个为[言いかける]，以达成这个目的为基础，嗯嗯，国家地方等公共团体，事業者，和国民等等，团结在一起，嗯嗯，啊，推进这个地球温暖化的对策。	京都議定書目標達成計[「計画」と言いかける]，これを[言いかける]として、この目標を達成するのを基礎として、んん、国家地方等公共団体、事業者、と国民等、一緒に団結して、んん、あ、この地球温暖化の対策を推進します。		
31	p.66	2011年4月に発表された日本国温室効果ガスインベントリ報告書によれば、2010年度の温室効果ガスの総排出量は12億5800万トンであり、京都議定書の規定による基準年(原則1990年)の総排出量を0.3%下回り、すでに一定の成果をあげてきている。	一一年四月的时候发表的，日本国温室效果，嗯嗯，温室效果气体，イン、ベントリ、インベントリ、レポリユート[下線部呟く]，革命。报告书，根据这个报告书，嗯嗯-，二零一零年度的温室气体排出量大概是，嗯嗯，十二亿五千八百万吨，京都议定书规定，嗯，基准的原则是一九九零年，一九九零年的总排出量与那个相比下降了百分之零点三，啊，い，可以说已经取得了一定的成果。	11年[2011年のこと]4月の時に発表した、日本国温室効果、んん、温室効果ガス、イン、ベントリ、インベントリ、レポリユート[下線部呟く]，革命。報告書、この報告書に基づき、んん-、2010年度の温室効果ガス排出量は大体、んん、12億5800万トンであり、京都議定書が規定する、ん、基準の原則は1990年、1990年の総排出量とそれ[「2010年度の総排出量」のこと]を比較すると0.3%減りました。あ、い、すでに一定の成果を得たと言えます。		
32	p.66	しかしながら、総排出量の30%以上を占める民生部門(業務その他部門、家庭部門)は、省エネルギー性能の向上等の対策が進んでいるものの、基準年から排出量が34%増加しており、更なる対策を推進していくことが望まれている。	但是，嗯嗯，将国民生[言いかける]，啊啊，民生，生，民生[下線部呟く]，总排出量的百分之三十，以上，占了这个总排出量百分之三十以上的民生部门，嗯嗯，先说这个节能的这方面，对策什么的，对，已经向前迈进了，但是从基础年开始了，相，相比的话，还是，排出量增加了百分之三十四。还必须要进行一些更有利的对策才行。	しかし、んん、国民生[言いかける]を、ああ、民生、生、民生[下線部呟く]、総排出量の30%、以上、この総排出量の30%以上を占める民生部門、んん、先にこの省エネルギーのこの方面を言います。対策とかの、対、すでに前に向かって進みましたが、基礎年から始まりました。比、比較するならば、やはり、排出量は34%増加しました。まだ必ずいくつかの更に有益な対策を行わなければなりません。		
33					はい。ありがとうございます。あつ、あの、これ、ずっと使って、ああ、こちがいいかな。えっと書き込んで頂いていいですよ。あとで回収していきます。あの一、そうですねえ。え、「京都議定書の約束」っていうのは右側の一、えっと2行目ぐらいにあるんですけど[行番号28。論文66ページ右の段1行目「2008年から2012年の5年間で1990年比平均6%の温室効果ガス削減を目標とする京都議定書の約束を達成するため、」を指す]、これはどういうものだと思いますか。	

34		[4秒無言。]	[4秒無言。]		
35				ま、よく御存知。なんか、あの。	
36		そう。スッ。就像写的应该就是与九零年相比平均百分之六的温室气体效果削减。	そう。スッ。書いてあるようにつまり90年[1990年のこと]と比較して平均6%の温室効果ガス効果削減のはずです。		
37				あつ。うっ、えー、削減することが約束。っていうことでいいですか。	
38		嗯嗯，这个。	んん、これ。		
39				えっとー、さっきはあのー、約束を守るために6%削減しようとしているっていうふうにおっしゃってたんですけど。	
40		嗯嗯，是。是。	んん、そうです。そうです。		
41				ん。とか約束その議定書の約束があるから、6%削減をしようとしている。っていうことでいいですかね。	
42		是。	そうです。		
43				じゃあもう日本はこう、6%削減するために、まあ日々頑張ってますっていう風に理解してましたでいいですかね。	
44		听明白 [通訳者の問い「听明白了吧。」のあとに言う]。嗯。	聞いて分かります [通訳者の問い「聞いて分かったでしょう」のあとに言う]。ん。		
45				はい、ありがとうございます。あつ、いいですよ。持ってて。はい。えーっとー、あとはですね、「インベントリ」が、えっと「革命」っていうふうに訳されましたね。ここの片仮名 [行番号31。論文66ページ右の段6行目「2011年4月に発表された日本国温室効果ガスインベントリ報告書によれば、」を指す]、	
46		嗯嗯。	んん。		
47				ですね。これはなんか、あの、多分、そう、なんか、記憶にありましたか。	
48		記憶 [下線部日本語で発音する]、没有。	記憶、いいえ。		
49				自分の記憶の中になんかいい言葉が[「言葉が」のあとは通訳者と声が重なり聞き取り不能]。	
50		每次看到这种外来语的时候都是先，	毎回このような外来語を見た時にはまず，		
51				うんうんうん。	
52		先，先把它想成到底是哪个英文单词。	まず，まずそれが一体どの英単語なのかを考えます。		
53				うんうん。うん。あーなるほど。	
54		好像是「inventory」这个英，英文单词我印象中好像有革命的意思。	何となく「inventory」この英，英単語は私の印象の中では革命の意味のような気がします。		

55				ああー、うんうん。もう辞書で確認しない。 あ、いや、	
56		おっ、不是、	おっ、そうではないです、		
57				しなくていいんですよ。	
58		哈哈哈。[笑う。]	ハハハ。[笑う。]		
59				ハハハ[笑う]、たとえばこういうのだったら もうあまり関[「関係」といいかける]、あの、	
60		はい。	はい。		
61				意味がないので、確認しないとか、やっぱり いちいち確認するとか、まあ、それはもう確 認されなかったのもう大丈夫だなと思わ れた、のかな。	
62		听明白 [通訳者の問い「听明白了吧。」 のあとに言う]。	聞いて分かります [通訳者の問い「聞いて分 かったでしょう」のあとに言う]。		
63				じゃあそういうことで、多分「革命」だろうとい うことで、もう、辞書は確認しなかったって いうことですね。	
64		はい。	はい。		
65				うん。まあ、前後に関係ないだろうと思いま したか。	
66		そう。	そう。		
67				はい[笑う]、分かりました。	
68		とりあえず何何報告書。	とりあえず何々報告書。		
69				とりあえず読むということで、なんとか何か の報告書。なるほど。はい。えっとー、あとで すね、下から4行目のところ [行番号32。論 文66ページ右の段10行目「総排出量の30% 以上を占める民生部門(業務その他部門、 家庭部門)は、」を指す]で、なんか30%以 上を占める民生部門は、何々って書いて あって、民生部門っていうのは、まあ括弧し てありますけど、	
70		嗯。	ん。		
71				うん。具体的に何のことだと思えますか。	
72		应该就是我们普通生活，生活。	つまり私たちの普通の生活、生活のはずで す。		
73				うんうん。	
74		这后面括号里面写的是业务，其他业务部 门和家庭部门这两个，家庭这应该是我们 平时在家里生活排出的这一些二氧化碳， 业务，	この後ろの括弧の中に書いてあるのは業 務，その他業務部門と家庭部門この2つ，家 庭，これは私たちが普段家の中の生活で排 出するこれだけの二酸化炭素のはずです。 業務，		

75				うん。	
76		其, 其他业务的部门我也不太清楚到底是什么。	そ, その他業務の部門は私も一体何なのかよく分かりません。		
77				うん。よく分からないですね。まあ, 普通の生活で使う, もの,	
78		嗯。	ん。		
79				ですね。それが, あのー, 30%以上を, をして, 占めているということですねえ。うん。えっと, じゃあ, えー, 簡単に言うところの「しかしながら」[行番号32。論文66ページ右の段10行目「しかしながら, 総排出量の30%以上を占める民生部門(業務その他部門, 家庭部門)は, 」を指す]のあとですね,	
80		嗯。	ん。		
81				は, あのー, まあ, 何を言ってるんでしょうか。	
82		就是说, 嗯嗯, 就是说我们, す, す, 还, 还是要再继续努力, 因为这个排量没有减少反而还增加了。	つまり, んん, つまり私たちは, す, す, や, やはりもっと努力し続けなければなりません。なぜならこの排気量は減少せずに逆に増加したからです。		
83				うん。うん。うん。ま, 生活一まあ私たちの生活一で排出量増えているということなんですねえ。あとはですねえ, えっと, その「しかしながら」のちょっと前戻りますが, えー「一定の成果をあげてきている」[行番号31。論文66ページ右の段9行目「すでに一定の成果をあげてきている」を指す],	
84		嗯。	ん。		
85				っていうのもあるんですね。これは何を指して成果があるって言っているんでしょうか。	
86		就是这个零, 下降了零点三, 百分之。	つまりこの0, 0.3, %, 減りました。		
87				うん。あつ, 何, 何が下回ってるんですか。	
88		嗯, 嗯, ちょっ,	ん, ん, ちょっ,		
89				なんか先程は34%増加ってありました[行番号32。論文66ページ右の段13行目「基準年から排出量が34%増加しており, 」を指す]ね。	
90		就是和这个京都议定书规定的那个基准年相比, 总排放量温室气体的总排放量下降了百分之零点三。所以因为数据上比较少, 所以只是一定的程度。	つまり京都議定書規定のその基準年と比較して, 総排出量温室効果ガスの総排出量は0.3%減りました。だからデータ上はわりと少ないので, だからただ一定の程度にすぎないです。		
91				ん, ん。あーなるほど。はい。じゃあ, 先程の34%増加っていうことと, このー0.3%下回るっていうのは, あの, 論理的に言うとうどういう関係なんでしょうか。	

92		这个零点三下降是整体上的。这个，	この0.3減ったのは全体的にです。この、		
93				うん。	
94		这个百分之三十四的增加是，	この34%の増加は、		
95				うん。	
96		占整体百分之三十的家庭部门的增长。	全体の30%を占める家庭部門の伸びです。		
97				んーんー、ああ、なるほどね。家庭部門が増加してしまった。はい、ありがとうございます。あと、じゃあ、次の、えー、図の1「論文66ページ「図1のこと」は見ますか。こういうのは。	
98		嗯嗯。	んん。		
99				いつも見、見、見ますか。	
100		嗯，会看。	ん、見ます。		
101				じゃあ、ちょっと見て頂ければ。	
102		[暫く無言で66ページの図1を見る。]	[暫く無言で66ページの図1を見る。]		
103				思ったことをずっと中国語で喋っていいですよ。	
104		<p>嗯。[6秒無言]，嗯嗯，从这个图里面看的话，但是除了这个主要的总共也生产部门以外其他的，其他的部门其实都是在增加了。あっ[気づく]，都是在减少。ええ，啊，不是，都-，とととと，都是，主要这些工业部门还是减少了比较，比较多。然后这种像是我们普通生活家庭部门还要，嗯，第三产业这种的，第，第三产业，[通訳者が協力者の発話内容を確認する]第三产业，啊，サ，サービス業，嗯嗯，[通訳者が協力者に「在哪里啊」と確認をする]没有，应该，ちゅあん，刚，刚才看到这一段的时候这个不太明白了，然后看到这儿的时候明白了。</p> <p>[6秒無言]，而且就是在看这个运输部门上增加的并不是很多，但是我觉得应该是如果单从这个汽车数量上看的话，肯定是现在的数量要比九零年的时候要多很。い，但是排出量并没有增加那么多，所以我觉得可能是应该是汽车的这个节能技术有所提高和现在这种ハイブリッドの这节能环保车，嗯嗯。</p>	<p>ん。[6秒無言]んん，この図から見るならば、しかしこの主要の全部でも生産部門を除くその他の、その他の部門は実際いずれも増加しています。あっ[気づく]，いずれも減少しています。ええ，あ，そうではないです，いずれも-，とととと，いずれも，主要なこれらの工業部門はやはりわりと，わりと多く，減少しました。それからこのような私たちの普通の生活の家庭部門のようなやはり，ん，サービス業このような，サ，サービス業，[通訳者が協力者の発話内容を確認する]サービス業，あ，サ，サービス業，んん，[通訳者が協力者に「どこにあるの」と確認をする]ないです，のはずです，ちゅあん，今，今さっきこの段落を見た時にこれはあまりよく分かりませんでした。それからここを見た時に分かりました。[6秒無言]，そのうえこの輸送部門を見ると増加したのは決して多くはないですが，私はもし単にこの自動車の数量から見るならば，必ず現在の数量は09年[2009年のこと]と比べた時にとても多い，はずだと思います。い，しかし排出量は決してそんなに多く増加していません。だから私は自動車のこの省エネ技術がある程度あがったのと現在このようなハイブリッドのこの省エネエコカーのはずかもしれないと思います，んん。</p>		
105				はい。あ、いいですか。	
106		はい。	はい。		

107					いいかなあ。じゃあ、えっと、自動車部門がずっと下がっているのはハイブリッドなどの技術力だろうということで、それ一以外も、まあ、思ったほどは、その、上昇していないという判断でよろしいですかね。	
108			嗯。	ん。		
109					あ、フフ、いいですかね[笑う]。あつ、ちょっと、翻訳、あ、分かりにくいときは翻訳してもらいますから。	
110			はい。	はい。		
111					はいはい、はい。はい、ありがとうございます。これ、あの一、産業部門がぐっと落ちてますよねえ。	
112			嗯嗯。是。	んん。そうです。		
113					これは何だろう、何だと思えますか。こんなに下がっているのは。	
114			嘖、嗯嗯、它从07年开始突然下降嘛，如果产业部门专门尤其像日本这种主要生产这种，家电类呀，汽车类，这种输出产品比较多的国家的话，应该是和经济危机我觉得有一定关系。	チェツ、んん、それは07年[2007年のこと]から突然下がりはじめたじゃないですか。もし産業部門が特に日本のこのような主にこのような、家電のたぐいや、自動車のたぐいを生産してばかりの、このような製品を輸出するのがわりと多い国ならば、経済危機とある程度関係があるはずと私は思います。		
115					ん一。経済危機に関してはどういったことが頭にイメージしましたか。	
116			嗯嗯，フッ[笑う]，え，怎么说呢，え，什么印象呢-？	んん，フッ[笑う]，え，どう言ったらいいかな。え，どういう印象かな一。		
117					よく分かんないけど多分経済危機かなあっている。	
118			嗯，这里，反[「反正」と言いかける]，嗯嗯，因为这零八年的是一个比较那种リーマンショック，	ん，ここで，い[「いずれにせよ」と言いかける]，んん，この08年[2008年のこと]のはわりとそのようなリーマンショックなので，		
119					うんうんうん。	
120			所以，い，由于这个房地产泡沫产生的一系列金融问题导致了，	だから，い，この不動産バブルが生じた一連の金融問題は，		
121					あ一。	
122			各方面产业都出现了一些问题，所以具体到底是[「到底是」のあとは聞き取り不能]，	各方面の産業はいずれもいくつか問題が現れたことを引き起こしたので，具体的に一体[「一体」のあとは聞き取り不能]，		
123					うん。	
124			已经最根源肯定是房地产这种房贷过多引起的，但是如果具体到每一个部门为什么出现了一些影响就不好说。	すでに一番の根源は必ず不動産このような住宅ローンの多さが引き起こしましたが，もし具体的にそれぞれの部門がどうしていくつかの影響が現れたのかは言いにくいです。		
125					んん一。はい，ありがとうございます。あの一，ん一，まあ，A[協力者の姓]さんが先程おっしゃったその，思ったほどは，あの，増えてないって，いう判断ですけど，	

126			嗯。	ん。		
127					んん、なんかそのことについて、どうしてかとか、多分こうだろうとか、あの、思われることありますか。多分その、もっと増えるはずだろうって判断されたのはどうしてか。今思ったほどではないってお、おっしゃったのは、なぜだとか、そういう、思った、思われたことは何かありますか。	
128			嗯嗯。	んん。		
129					2つ質問ですね。	
130			没，没，没什么 [笑う]，ハッハッハッ [笑う]。嗯嗯。	ない，ない，特にないです [笑う]。ハッハッハッ [笑う]。んん。		
131					まあ、見て思った、っていうことですかね。	
132			啧，就感觉基本上每一个部门都是，	チェツ，感じるのは基本的にそれぞれの部門がいずれも，		
133					うん。	
134			也没有增加太多，也没有减少太多，从这个图上看。	すごく増加もしてないし，すごく減少もしてないです，この図から見て。		
135					うんうんうん。	
136			[聞き取り不能] 处于比较平稳的状态。	[聞き取り不能] わりと平穏な状態にあります。		
137					うんうん。ああ、そうね。はいはい。わかりました。じゃあ、最初だけちょっと読んでみてくださいね。ここ [行番号139。論文67ページ左の段1行目を指す] ですね。	
138			はい。	はい。		
139	p.67	近年の自然災害の激化等，特に昨年3月11日に発生した東日本大震災は，低炭素循環型社会の実現が急務であることを改めて浮き彫りにした。	近年の自然災害の激化等，特に昨年3月11日に发生的东日本大地震，所以要实现这个低碳素循环型社FU，社会，就变成了非常紧急的，紧迫的任务。啊啊，又，又一次，又一次提到了这个问题。	近年の自然災害の激化等，特に昨年3月11日に発生した東日本大震災，だからこの低炭素循環型社ふ，社会，を実現しなければならぬのが，とても差し迫っている，緊迫している任務になりました。ああ，再，再び，再びこの問題に言及しました。		

140	p.67	東日本大震災を契機に喚起された新たなエネルギー需給のあり方に関する議論では、需要側の施策が果たす役割の重要性が指摘され、特に低炭素社会の実現に大きな期待が寄せられている。	以这个东日本大地震为契机，再一次唤起了这个新的关于能源供给〔「给」を「JI」ではなく「GEI」と発音する〕的这个讨论，嗯嗯，就需要这方面，需要这方面的，啊啊，需要这方面的政策一定要起到一定的效果这个非常重要的。主要提到这个。特别是实现这个低炭素社会，啊啊，这方面被寄予了非常大的希望。	この東日本大震災を契機に、再びこの新しいエネルギー供給に関するこの討論を喚起しました。んん、この方面が必要です。この方面が必要な、ああ、この方面が必要な政策は一定一定の効果を出す。これが非常に重要です。主にこれに言及しました。特にこの低炭素社会を実現し、ああ、この方面はとても大きな希望が寄せられました。		
141	p.67	低炭素まちづくりを推し進める規模や地域類型・特性を意識し、また、国民の価値観の多様化に伴うライフスタイル・ワークスタイルの変化を的確に捉え、中長期的視点でエネルギー使用量の削減に繋げていくことが必要である。	また、建設这种低碳，啊，来，推进这种低碳素的城市的建设，嗯〔呷く〕，啊，从这个规模上和这个地域类型上面，特性上面，一，一定要〔言いかける〕，首先要认识到这些，嗯嗯，然后伴随〔言いかける〕，伴随着国民价值观多样性，生活样式，工作样式的转化，一定要准确地捕捉到，这和这个中长期来看，能源的这个使用量的减少，和，相，嗯嗯，和这个能够相联系到非常必要的。	また、このような低炭素を建設する、あ、して、このような低炭素の都市の建設を推進する、ん〔呷く〕、あ、この規模とこの地域類型、特性から、必、必ず〔言いかける〕しなければならない。まずはじめにこれらを認識しなければなりません。んん、それから〔言いかける〕に伴い、国民の価値観の多様性に伴い、生活様式、仕事の様式の転化、必ず正確に捉えなければなりません。これとこの中長期から見て、エネルギーのこの使用量の減少は、と、お互いに、んん、これとお互いに繋げることができるのがとても必要です。		
142					ん、はい。ありがとうございます。えっと、じゃあ、あの一、あ、大震災から、えっと、その地域、循環、炭素、「循環型社会の実現が急務」だっていうことで〔行番号139。論文67ページ2行目「低炭素循環型社会の実現が急務であることを改めて浮き彫りにした」を指す〕、えっと、簡単に言うと、低炭素循環型社会ってどういうものだと、A〔協力者の姓〕さんは思いますか。イメージしてること。	
143			低炭素、低炭素主要指的就是二氧化碳的、或者是类似的这种。	低炭素、低炭素が主に指すのは二酸化炭素の、あるいは類似のこのようなのです。		
144					うんうんうん。	
145			要低炭素就是减少这个东西的排放嘛。	低炭素つまりこのものの排出を減らしたいじゃないですか。		
146					うん。	
147			结合生产生活各方面都相关的，具体来说就有很多了。	生産生活各方面と結びつくいずれも関連のある、具体的にはとてもたくさんあります。		
148					うんうん。「循環型」っていうのはどういう意味でしょうか。具体的には。	
149			嗯嗯。应该就是维持住这种低碳素的状态。在这种低排放的状态下，社会还能够正常运转。〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言うてもらう〕う、这个社会还可以正常地生产生活，还可以进行下去。	んん。つまりこのような低炭素の状態を維持することを言っているはず。このような低排出の状態、社会はまだ正常に動くことができます。〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言うてもらう〕う、この社会はまだ正常に生産生活ができます、進めることができます。		
150					んん。なんか具体的にイメージしてることありますか。その、低炭素を維持するっていうことの、具体的にどうすればという、そういうふうなの、ありますか。	

151		应该怎么就是说,	どう言うべきかつまり,		
152				うんうん。	
153		比如说我们可以少开一天车骑自行车什么的, フッ [笑う]。	たとえば私たちは車の運転を1日少なくして自転車に乗ることができるとか, フッ [笑う]。		
154				ああー。なるほどね。	
155		然后可以减少空调的使用时间, 嗯嗯。	それからエアコンの使用時間を減らすことができます, んん。		
156				うんうんうん。ま, 節電をする。節エネルギーをする生活っていう,	
157		嗯。	ん。		
158				イメージですね。	
159		但是又不影响到我们正常的生活。	しかしまた私たちの正常な生活に影響しないです。		
160				あ, あ, あ。影響を与えてはいけない [通訳者の訳「影響を与えてはいけません」を受けて言う]。	
161		[通訳者が協力者に先程「不要」と言ったかを確認する], 这, 一, 一定程度上是不要。	[通訳者が協力者に先程「してはいけない」と言ったかを確認する]これは, ある, ある程度はしてはいけません。		
162				うん。	
163		因, 因为, 一 [「一定」と言いかける], 自, 自, 汽车换成自行车肯定从便利这方面讲, 是有所减少的。肯, 肯定, 肯定是有所减少的。	な, なぜなら, ある [「ある程度」と言いかける], 自, 自, 自動車を自転車に換えると必ず便利この面から話すと, ある程度減少します。必, 必ず, 必ずある程度減少します。		
164				うんー。	
165		但是, 如果是这种比较近的地方的话, 骑自行车其实也, 无, 无所谓的那种, 嗯, 不一定非要,	しかし, もしこのようにわりと近いところならば, 自転車に乗るのは実際も, ど, どちらでもいいそのような, ん, 何がなんでも,		
166				うん。	
167		用汽车。	自動車を使わなければ, ならないとは限りません。		
168				あーなるほどね。ところ [「ところ」のあとに通訳者と声が重なり聞き取り不能],	
169		对, フッ [笑う]。	はい, フッ [笑う]。		
170				やむをえないということですね。あの一循環っていうとなんかこうぐるぐる回るっていうイメージがあるんですけど, なんかその回るっていうのは, ど, 具体的に何を指していると思いますか。	
171		就是虽然说我们一味地强调要减少碳素的排放,	私たちはひたすら炭素の排出を減らさなければならぬと強調していますが,		
172				うん。うんうん。ああ, なるほどね。	
173		但是不能因为过多地减少排放, 而使得我们的,	しかし過剰に排出を減らした為, 私たちの,		

174				うん。	
175		生产和生活无法进行下去。	生産と生活が進めようがないように、させては、なりません。		
176				うんうん。	
177		这样社，社会的发展就断掉，就无法形成一个循环。	このようだと社，社会の発展が途絶えます。循環を形成しようがないです。		
178				あ，なるほど。循環っていうのは，その生活が循環するっていう意味ですね。	
179		嗯。[小声。]	ん。[小声。]		
180				はい，分かりました。えーっと，あとですねえ，えー，1，2，3，4，5行目のとこ[行番号140。論文67ページ5行目「需要側の施策が果たす役割の重要性が指摘され，」を指す]で，「需要側の，おー，施策，施策」ですかねえ，	
181		嗯。[小声。]	ん。[小声。]		
182				ってあるんですけど，これどういう意味ですかねえ。「需要側の，政策が，需要側の」っていうことは具体的には何のことでしょうか。	
183		嗯，嗯，是他[論文筆者のこと]之前说到这个关于供给的这个理论了嘛，	ん，ん，彼[論文筆者のこと]は以前供給のこれ[「政策」のこと]に関する理論を話したじゃないですか，		
184				うんうん。	
185		[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 嗯，供，供給，需要と供給 [下線部日本語で発音する]， 嗯嗯，	[通訳者が協力者の発話内容を確認する] ん，供，供給，需要と供給， んん，		
186				うん。ああ。	
187		这里，后面又非，非常强调尤其是这个需要的这方面是更重要一些。	ここ，後ろでまたと，とても強調します特にこの需要のこの方面は更にいくつか重要です。		
188				うんうん。	
189		嗯，嗯，需要的这方面就是说能源的使用方。	ん，ん，需要のこの方面はつまりエネルギーの使用側です。		
190				使用する側のこと。	
191		所以就是强调还是我们这个生产和生活这一些人们，	だからつまり強調するのはやはり私たちのこの生産と生活このいくらかの人々が，		
192				んんー。	
193		一定要，	必ず，		
194				うん。	

195		所做的一些东西是更重要。	しなければならないいくつかのことが更に重要です。		
196				うんうん、あっ、なるほどね。はいはい。	
197		应该这肯定的，因为前面一段也说了，因为我们平时生活占到了百分之三，三十，三十了嘛，	これは間違いないはず。なぜなら前の段落でも言いました、私たちの普段の生活が3, 30, 30%を占めたので、		
198				うん。	
199		而且，	そのうえ、		
200				うん、うんうん。	
201		没有，不但没有减少，反而还增加了。	ない、減少していないだけでなく、逆に更に増加しました。		
202				うんうん。	
203		所以从这方面看，需要方面肯定是更重要的。	なのでこの方面から見ると、需要の面は必ず更に重要です。		
204				うんうんうんー。うーん、なるほどね。はいはい。えっと、じゃあ、あとはですねえ、えー、下から1, 2, 3, えー、4行目[行番号141。論文67ページ9行目「国民の価値観の多様化に伴うライフスタイル・ワークスタイルの変化を的確に捉え、」を指す]、「国民の価値観の多様化に伴うライフスタイル・ワークスタイルの変化を的確に捉える」。	
205		嗯。	ん。		
206				これ何でしょうか。「価値観の多様化に伴う」、具体的にはどんなことですか。A[協力者の姓]さんは思いますか。	
207		嗯-，就是，每个人的生活方式，工作方式都不一样。价值观也都不同。有些人，嗯，看重这个，觉得这个非常有价值，但有些人觉得这没有价值。	んー、つまり、それぞれの人のライフスタイル、ワークスタイルは皆違います。価値観も皆違います。一部の人は、ん、これを重視します。これは非常に価値があると思いますが、一部の人はこれは価値がないと思います。		
208				うん。うんうんうん。はい。ありがとうございました。あとは、じゃあ、一番最後のところ[行番号141。論文67ページ11行目「中長期的視点でエネルギー使用量の削減に繋がっていく必要がある」を指す]、「エネルギー使用量の削減につなげていく必要がある」、つなげるっていうのは何かをつなぐってことだと思うんですけど、じゃあ、何と何を誰がつなげると言っているんでしょうか。	
209		[6秒無言。]	[6秒無言。]		
210				ちょっと訳してもらっていいですか[通訳者に対して言う]。	
211		ていうか、あの、没有，我，分一かりました。	ていうか、あの、いいえ、私は、分一かりました。		
212				ああ、そうですか。	
213		ちょっと、考えさせて[「考えさせて」のあとは聞き取り不能]。	ちょっと、考えさせて[「考えさせて」のあとは聞き取り不能]。		
214				はいはいはい。	

215			へへっ [笑う] , 嗯嗯, 问题比较长。	へへっ[笑う], んん, 質問がわりと長いです。		
216					ああ, ああ, ああ, はいはい。	
217			嗯。嗯, 首先是捕捉到, 确实, 准确地捕捉到国民的这一些各种变化。	ん。ん, はじめに捉えます, 確実に, 確かに国民のこのいくつかのさまざまな変化を捉えます。		
218					うん。	
219			就发现了这种短期之内, 发现了这种变化之后才可以和中长期的这个节能相互联系起来。[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 就是, 嗯, 再, 我们, 目前如果确实发现了这个国民的这些, 这些变化了之后,	このような短期間の間に発見しました。このような変化のあとに中長期のこのエネルギーと相互に結びつくことができるのを発見しました。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]つまり, ん, 再度, 私たちは, 今もし確かにこの国民のこれらの, これらの変化を発見したあとに,		
220					うん。	
221			嗯嗯, 这和以后中长期的这个能源使用量的削減是相联系的。	んん, これはその後中長期のこのエネルギー使用量の削減とお互いに結びつきます。		
222					うんうん。うんうん。うーん。結びつけるのは政府ですか。誰。私たち。誰か。	
223			这个, 应该, 啊啊, 如果它同中长期的观点来, 这种来看的话肯定是,	これは, のはずです。ああ, もしそれは中長期の視点と見るならば, このように見るのならば必ず,		
224					うん。	
225			肯定是上面的, 上面, 上层的一些, 嗯嗯。	必ず上の, 上, 上層部の何某です, んん。		
226					うんうん。ああ, なるほどね。上部の人っていうと。	
227			组织政策来, 是,	政策を組み立てて, そうです,		
228					[協力者と通訳者の声が重なり聞き取り不能。]	
229			制定政策。	政策を制定する。		
230					その, 作る人。なるほど。はい。ありがとうございます。はい, じゃあどうぞ続けてください。	
231	p.67	人類の今後のサステイナブルな発展のため長期的に低炭素社会を目指すことについては, 誰しもが認識している共通課題であり, 今後とも取組みの強化を進めなければならない。	人類今后的, ス, ス, テイナブル, サステイナブル [下線部呟く] ,	人類の今後の, ス, ス, テイナブル, サステイナブル [下線部呟く],		
232					はい。	
233			ナブル [呟く] 。	ナブル [呟く] 。		
234					あ, ちょっと,	
235			这,	これ,		
236					最初だけ「人類の」だけ,	
237			はい。	はい。		
238					読んでください。	

239		はい。人類の今後の、	はい。人類の今後の、		
240				はい。	
241		サステイナブルの、な、サステイナブル [眩く]、这、这个片假名单词也不太清楚。	サステイナブルの、な、サステイナブル [眩く]、これ、この片仮名の単語もよく分かりません。		
242				ん。	
243		它发展，以，为了这种发展，以这个实现低碳素，长期实现这个低碳素社会目标，这个是所有人都必须认识到的一个共同课题。然后今后也必须要加强捉 [言いかける]，加强这方面的这个，实施。	それは発展する、のために、このような発展のために、この低炭素を実現する。この低炭素社会目標を長期実現するために、これは全ての人々が皆必ず認識しなければならない共同課題です。それから今後も必ず捉 [言いかける]を強化、この方面のこの、実施を強化しなければなりません。		
244				うん。	
245		嗯。	ん。		
246				うん。「サステイナブル」はもう引かなくてもいいですか。	
247		估计肯定也就是那种，比较顺利地发展了。	たぶん必ずつまりそのような、わりと順調に発展しただろうと考えます。		
248				あああ、そうで、エヘヘ [笑う]。うん、うん。まあ、あまり、全体に関係ないので、	
249		嗯嗯。 [小声。]	んん。 [小声。]		
250				引かないってことですね。はいはい。ありがとうございました。じゃあ、あの、「はじめに」で全体をあの、まあ、はじめのほうは、A、A [協力者の姓]さんは、あの、論文、まず論文読む時に、あの、どんなことが書いてある [「書いてある」のあとは音量が小さく聞き取り不能]、この「はじめに」。	
251		介绍一下现代整个这个研究方面的环境。	現代の全体のこの研究方面の環境をちょっと紹介します。		
252				はいはい。うんうん。あーなるほど。	
253		目前的状况。嗯-，出现了哪些问题，	今の状況。ん-，どんな問題が現れたか。		
254				うんうん。	
255		今后我们都要着手进行解决哪些了问题的。	今後私たちはどんな問題に着手して解決を行わなければならないか。		
256				うんうん。うんうんうん。じゃあ、この一論文の場合は、あのどういう印象として、読んでいましたか。ちょっとまとめてください。	
257		就，いい，主要说的是，啊啊，い，首先是这个我们现在这个二氧化碳排放量，整体上虽然说有所减少，	つまり、いい、主に言っているのは、ああ、い、初めにこの私たちは現在この二酸化炭素排出量は、全体ではある程度減っていますが、		
258				うんうん。	

259		但是个别，从个别部门尤其是我们，家庭部门来看，还是有所增加了。	しかしそれぞれの、それぞれの部門特に私たち、家庭部門から見ると、やはりある程度増加しています。		
260				うん。	
261		其实我觉得它这个现在一个非常大的问题。	実際私はそのこれ[二酸化炭素排出量が家庭部門で増加していること]は現在とても大きな問題だと思います。		
262				うんうん。	
263		他[論文筆者のこと]并没有说地球温暖化之后出现哪些问题，嗯。	彼[論文筆者のこと]は地球温暖化後どんな問題が現れるか別に言っていないです、ん。		
264				うん。	
265		他只是说对什么？经济活动，社会，国民生活有非常大的影响。	彼はただ何。経済活動、社会、国民生活に対してとても大きな影響がある、とだけ言っています。		
266				うんうん。	
267		但具体是什么影响没有说。	しかし具体的に何の影響なのかは言っていないです。		
268				うん。	
269		然后他只是说引起一些气候的变化，但是这些气候的变化到底是不是因为二氧化碳的浓度引起的，他也没有具体说明。	それから彼はただいくらかの気候の変化を引き起こすとだけ言っていますが、これらの気候の変化がそもそも二酸化炭素の濃度が引き起こしたのかどうかは、彼も具体的に説明をしていないです。		
270				うん。	
271		所以，他在这个问题没有明确地情况下，[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 嗯，就要求我们开始这个削减这个二氧化碳的排放量。	だから、彼はこの問題が明確でない状況において、[通訳者が協力者の発話内容を確認する]んん、私たちにこの二酸化炭素の排出量を削減するように要求しています。		
272				うん。	
273		我是这么认为的。	私はこのように考えます。		
274				うん。まあ、全体的に削減しようっていうことよろしいですか。	
275		嗯。はい。	ん。はい。		
276				ハハハ。[笑う。]	
277		是。	そうです。		
278				まあ、産業部門も私たちの生活者もっていうことですよね。	
279		是。嗯。	そうです。ん。		

280					全ての部門ですね。はい。はい、ありがとうございます。え、ちょっと、あの、なんか、お休みしますか。ハハ、フフフ[笑う]。	
281			没关系。	大丈夫です。		
282					ちょっと。大丈夫ですか。お茶一買ってきてみましょうか。ちょっとお茶飲みたいな、はい。	
283	p.67	2 低炭素都市・地域づくりに向けた政策				
284	p.67	低炭素都市・地域づくりに向けては、国土の保全、運輸、住宅・建築物、まちづくり等の多様な分野を横断して、総合的、統合的、計画的、そして戦略的に取り組むことが必要であるが、現在、国土交通省では、政策推進にあたって実現すべき「4つの価値」の一つとして「持続可能な社会の実現」を目指している。	关于这个低碳素，都市，地域建设，国土[呷く]，国[呷く]，嗯嗯，这个国，国家，国土的保全，运输，住宅，建筑物，然后城市的建设，等等，嗯，各方所，嗯嗯，这个，和，从很多方面，也分割开，嗯嗯，综合的，综合的，计划的，然后还要有战略的，来进，进，进行，进行综合。啊。[通訳者が協力者に「进行综合」と確認をする] 嗯嗯。有必要进行这些，这些活动。现在，嗯嗯，国土交通省，[5秒無言]，以，以这个政策推进里面，必须，嗯嗯，必须实现的四个价值，其中之一就是实现可持续发展的这个社会，以这个为目的。	この低炭素に関する，都市，地域づくり，国土[呷く]，国[呷く]，んん，この国，国家，国土の保全，運輸，住宅，建築物，それからまちづくり，等，ん，各方面が，んん，この，と，多くの面から，も分割して，んん，総合的，統合的，計画的，それからあとは戦略的があります，に行，行，行，行，統合を行います。あ。[通訳者が協力者に「統合を行う」と確認をする]んん。これら，これらの活動を行う必要があります。現在，んん，国土交通省，[5秒無言]のために，この政策を中に推進するために，しなければならない，んん，必ず実現しなければならない4つの価値，その中の1つはつまり持続可能な発展のこの社会を実現することです，これを目的とします。		
285	p.67	そのコンセプトとしては、地球温暖化対応とともに、国内外の要因によるエネルギー制約・資源制約や災害に強い国土・地域づくり、地域経済・雇用の活性化、国際社会への貢献を目指して、「長く使う・循環して使う社会システムの構築と自然システム再生」などの施策方針を打ち立てている。	[4秒無言]，そのコン[「コンセプト」と言いかける]，这个片假名它写得不太清楚。	[4秒無言]そのコン[「コンセプト」と言いかける]，この片假名それは書いてあるのはよく分かりません。		
286					あ、調べますか。	
287			[電子辞書を使って、「コンセプト」と入力する]，コン[呷く]，セブ[呷く]。ない[通訳者の問い「有吗?」のあとに言う]。あ，あ，あ，違う。[暫く無言で電子辞書を検索する]ふえい。	[電子辞書を使って、「コンセプト」と入力する]コン[呷く]，セブ[呷く]。ない[通訳者の問い「ありますか」のあとに言う]。あ，あ，あ，違う。[暫く無言で電子辞書を検索する]ふえい。		
288					ありますか。ネットでもいいですよ。調べない，なら調べなくても結構ですから，それはね，A[協力者の姓]さんの好きなようにして下さい。	
289			这个[呷く]，え，都是不会先标出来等待最后再查。	これ[呷く]，え，全部先に印を付けて最後になってからもう一度調べることはできませんか。		
290					うんうんうん。はい，わかりました。	
291			然后，和这个地球温暖化对策一同，国内外的各种原因，嗯嗯，能源的制约，资源的制约，え，这个-，地域，灾害比较强的国土，地域建设，[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 这，这种地域的建设。嗯嗯-，地域经济，雇用的活性化，嗯嗯，以，为这个社会贡献为目标，可以长期使用，然后循环使用的社会系统的构筑，和自然系统的再生，等等，嗯，这些政策方针出台了那次的这种，政策。きゅ，嗯，	それから，この地球温暖化対策と一緒に，国内外の様々な原因，んん，エネルギーの制約，資源の制約，え，この-，地域，災害がわりと強い国土，地域づくり，[通訳者が協力者の発話内容を確認する]この，このような地域づくり。んん-，地域経済，雇用の活性化，んん，を以て，この社会貢献を目標として，長期使用できる，それから循環使用する社会システムの構築，と自然システムの再生，等，ん，これらの政策方針はそのこのような，政策を，公布しました。きゅ，ん，		
292					あ，どうぞ。	
293			具体的来说，	具体的には，		

294				あっ、	
295		あっ。	あっ。		
296				そしたら一回切りましょうかね。ここで。	
297		はい。	はい。		
298				はい。えーっと、じゃあ、2番目には、何が書いてあります？第2節ですが。	
299		这主要就，说的，具体到这个关于都市和这个地域建设的这种政策。	これは主に、言ってるのは、具体的にはこの都市とこの地域づくりに関するこのような政策。		
300				地域づくり、っていうとA[協力者の姓]さんはどんなイメージを持っていますか。	
301		[4秒無言]，ど，どんなイメージ。	[4秒無言]ど，どんなイメージ。		
302				「地域づくりに向けた政策」ってあるんですけども[行番号283。論文67ページ左の段の「2 低炭素都市・地域づくりに向けた政策」を指す]，えー，A[協力者の姓]さんがイメージする具体的なもの、といえばどんなことが頭に思い浮かびますか。	
303		嗯-嗯，[5秒無言]，フッ[鼻笑]，还真是什么也想不到，什么也没想到。	んーん，[5秒無言]フッ[鼻笑]，本当に何も思いつきません。何も思いつかない。		
304				あっ，そう[笑う]，フフフ，フフ[笑う]。じゃあ，あの，具体的に地域をどう作るかとかは考えたことはないですか。	
305		嗯嗯，有想过。	んん，考えたことはあります。		
306				んん，んん，んん。	
307		嗯，ハッ[笑う]，但是，觉得，不是，想一想。	ん，ハッ[笑う]，しかし，そうではないと，思います。ちょっと考えます。		
308				うんん，ああ，いいです。はい。じゃあ，あとですね。本文の1，2，3，4，5，6行目の「4つの価値」ってありますけど[行番号284。論文67ページ左の段下から13行目「政策推進にあたって実現すべき4つの価値」の一つとして「持続可能な社会の実現」を目指している」を指す]これは何ですか。	
309		就是为了实现这种低碳素的都市和这种地域的建设，	このような低炭素の都市とこのような地域づくりを実現するために，		
310				うん，うん，うん。	
311		然后为了推行这类，这种政策就必须要实现这「四个价值」。	それからこのたぐい，このような政策を押し広めるために必ずこの「4つの価値」を実現しなければなりません。		
312				うんうん。あー「4つ」って何，何だか分かりませんか。	

313		不知道。只是，只是写了一个。	分かりません。ただ、ただ1つだけ書いてあります[67ページ下の欄外に「4つの価値」とは、①持続可能な社会の実現、②安全と安心の確保、③経済活性化、④国際競争力と国際プレゼンスの強化を指す」と記載がある]。		
314				うんうん。うーん、うんうん。はい、あとです。ね、「コンセプト」[行番号285。論文67ページ左の段下から12行目「そのコンセプトとしては、」を指す]は、まあ、な、ないとして、	
315		コンセプト。[呟く。]	コンセプト。[呟く。]		
316				「コンセプトとしては、」のあとから、最後まで、あの一結局何が言いたいんですね。「打ち立てている」まで[行番号285。論文67ページ左の段落下から6行目「長く使う・循環して使う社会システムの構築と自然システム再生」などの施策方針を打ち立てている」を指す]。	
317		想说的就是，	言いたいのはすなわち，		
318				うんうん。うん。	
319		以什么，以什么为目标，	何を，何を目標として，		
320				あー。	
321		然后以什么，以什么为基准来实现这个政策。	それから何を，何を基準としてこの政策を実現するのか。		
322				うんうん。うん。何を基準にするって言っていますか。	
323		长，能够长久的使用，就是循环使用的社会系统构筑和自然系统的再生。	長，長い間使用することができる，つまり循環使用できる社会システムの構築と自然システムの再生です。		
324				んー。	
325		等等。	等。		
326				はいはい。えっと、じゃあ、この「長く使う・循環して使う社会システム」[行番号285。論文67ページ左の段落下から8行目「長く使う・循環して使う社会システムの構築と自然システム再生」などの施策方針を打ち立てている」を指す]ってどんなものですか。これは。	
327		[4秒無言]， 嗯嗯，属于这种浪费比较少的社会嘛。	[4秒無言]んん，このような浪費がわりと少ない社会に属するんじゃないですか。		
328				んー。	
329		就我们现在用，用的这些罐儿什么的，使用完了之后啊，可以再进行回收，然后还可以制作别的东西。	私たちは現在使う，使っているこれらの缶とかは，使い終わったあとは，もう一度回収を行うことができます。それからまた他のものを作ることができます。		

330				んー。	
331		像这种普通的罐儿的话,	このような普通の缶ならば,		
332				うん。	
333		应该是把金属取出来就可以了。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら]金属。啊,金属。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]嗯嗯,嗯嗯。回收[下線部日本語で発音する]。嗯。	金属を取り出せばいいはず。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら]金属。あ,金属。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]んん,んん。回収。ん。		
334				んーん。	
335		但是像这种家电什么的,虽然说也有,也有各种回收的地方,但是我觉得那个东西要循环使用成本非常高。而且污染会很严重。所以虽然说推向这种社会系统的建设,但是现在也只是处于一个纸上谈兵的状态。	しかしこのような家電とかのような,もある,各種回収の場所もあるけども,私はそれは循環利用したいならコストが非常に高いと思います。そのうえ汚染もとても深刻です。だからこのような社会システムづくりを推し進めていますが,今もただ机上の空論の状態にあるだけです。		
336				あつ,アハハハハハハ[笑う]。あつ,なるほどね。まあ,ここで言う「循環」っていうのは,その,リサイクル,	
337		嗯嗯。	んん。		
338				して使うという意味ですね。でも,まあA[協力者の姓]さんとしては,机上の空論だろうと。	
339		嗯。	ん。		
340				な,高くつく。あの,それはどういう,根拠でそう言うのですか。何ですか。	
341		比如说,嗯,现在,像ヤマダ電機[下線部日本語で発音する]这种,它不是也负责回收这种电器这种。	たとえば,ん,今,ヤマダ電機このような,それはこのような電気製品の回収も負担しているじゃないですか。		
342				うん。うん。	
343		但,其实它只是把这些回收起来堆起来,	しかし,実際それはただこれらを集めて積み上げているだけで,		
344				ああ。	
345		并没有都任何把它分拣回收的工作。而是把这些东西再低价运到类似中国东南亚地区这种成本比较低的地方。嗯,然后在这种地方进行分拣。	全部なんでもその分別回収の仕事をするわけではないです。これらのもの[「電化製品」のこと]を更に低価格で中国東南地区このようなコストが低い場所へ運ぶのです。ん,それからこのような場所で分別を行います。		
346				うん。	

347		因为要分拣这些东西，取出里面贵重金属，嗯嗯，啊，啊，取出这些贵重金属的时候成本非常高，如果要降低成本的话，会造成环境污染非常严重。所以这些事情基本上都交给发展中国家进行。	これらのものを分別して，中の貴重な金属を取り出す，んん，あ，あ，これらの貴重な金属を取り出す時はコストが非常に高いので，もしコストを低くしたいのならば，環境汚染をもたらすのがとても深刻です。だからこれらのこと[電化製品の中から貴金属を取り出すこと]は基本的には全部発展途上国に渡して行います。		
348				んんー。ああ，じゃあ，途上国で汚染が起きてしまうということですか。	
349		嗯。	ん。		
350				なるほど。ああ。なるほどね[笑う]，はい，分かりました。うん，まあ，そういうこと。一応は，まあでもやっぱり，ていうかですね。	
351		嗯。[小声。]	ん。[小声。]		
352				あと「自然システム再生」ってあるんですけど[行番号285。論文67ページ左の段下から7行目]「長く使う・循環して使う社会システムの構築と自然システム再生」などの施策方針を打ち立てている」を指す]，	
353		嗯。	ん。		
354				これは何でしょうか。「自然システム再生」ってあるんですけど。	
355		就是说比如说我们现在要建设，建，建房子要把森林砍掉了。	つまりたとえば私たちは現在建設する，建てる，家を建てたいなら森林を切らなければなりません。		
356				うん。うんうんうん。	
357		嗯，砍掉了之后，然后我们在[言いかける]，在这儿种树使得森林再次生长。	ん，切ったあとに，それから私たちは[言いかける]で，ここで木を植えて森林を再度生長させます。		
358				んーんー。まあ，それも再生ですね。はい。はい。えー。はい。結構です。あと一番最後ですね。「打ち立てている」[行番号285。論文67ページ左の段下から6行目]「長く使う・循環して使う社会システムの構築と自然システム再生」などの施策方針を打ち立てている」を指す]，「方針を打ち立てている」，「打ち立てている」のは誰ですか。何。何ですか。	
359		应该是政府，的制定这样的政策。	政府，の制定はこのような政策のはずです。		
360				あー，どうしてそう思いましたか。	
361		因为是，和普通人关系不太大。其实都应该是国家和政府的人考虑的事情。	なぜなら，普通の人とは関係があまり深くないからです。実際いずれも国と政府の人が考えたことのはずです。		
362				あー，なるほど[笑う]。その人が考えないから。はい，ありがとうございます。じゃあ，続けましょう。はい。	

363	p.67	具体的には、鉄道・バスの利便性向上やエコ通勤の普及促進などを通じた公共交通の利用促進や、学校や住宅のゼロエネルギー化の推進、中小工務店の技術向上支援、省エネ性能の評価・表示の充実、既存ストックの省エネ対策の推進などを通じた住宅・建築物の省エネ対策等に取り組んでいる。	嗯，具体来说，嗯嗯，铁路和公交的实施更加便利，嗯，和这种节能型的这种上班，的，普，嗯嗯，普及促进[咳く]，以及，嗯，普及和促进，嗯嗯，通过这些，嗯嗯，通，公共交通利用的促进，和这种，嗯嗯，和学校住宅，零能源化的推进，中小这种工务店[「工务店」という表現は中国語で使用しない，日本語の「工務店」は中国語で「建筑公司」と言う]这个技术的发展和这种，省[下線部日本語で言いかける]，节能的评价，表示，啊啊，来充实这种节能的评价和表示，[5秒無言]，ストック[咳く]，和这个已经存在的，[咳払い]，ストック[咳く]，已经存在的这一些，这个词也不太清楚。	ん，具体的には，んん，鉄道とバスの実施が更に便利で，ん，とこのような省エネ型のこのような出勤，の，普，んん，普及促進[咳く]，及び，ん，普及と促進，んん，これらの，んん，通，公共交通利用の促進，を通じた，このようなのと，んん，と学校住宅，ゼロエネルギー化の促進，中小このような工務店この技術の発展とこのような，省，省エネの評価，表示，ああ，でこのような省エネの評価と表示を充実させる，[5秒無言]ストック[咳く]，とこのすでに存在する，[咳払い]ストック[咳く]，すでに存在するこのいくつかの，この単語もよくわかりません。		
364					うん。	
365			的节能对策的推进，啊，这，因，因，通过这个，因住宅建筑物的节能对策等等，着手这些，对策。	の省エネ対策の推進，あ，これ，のため，のため，これを通じて，住宅建築物の省エネ対策などのため，これらの，対策にとりかかります。		
366	p.67	特に、都市の低炭素化については、これまでの都市計画制度の活用や公共交通の導入、先導的取組みへの支援に加えて、今般、「都市の低炭素化の促進に関する法律案」を本年2月28日に閣議決定のうえ、国会に提出した。	特别是，城[「城市」と言いかける]，啊，都市的低炭素化，关于这个都市的，关于都市的低炭素化，啊啊，嗯，目前的都市计划制度，的活用和这个公共交通的导入，[4秒無言]，还有这种已经制成了这一些，嗯嗯，这些，这些活动的这个支援和现在的这个「都市低炭素化促进法律案」也在今年二月二十八号通过这个，阁议决定，嗯，国会に提出了这个法案。	特に，都[「都市」と言いかける]，あ，都市の低炭素化，この都市に関する，都市の低炭素化に関する，ああ，ん，今の都市計画制度，の活用とこの公共交通の導入，[4秒無言]それからこのようにすでに作ったこのいくつかの，んん，これらの，これらの活動のこの支援と現在のこの「都市低炭素化促進法律案」も今年の2月28日にこれを通過し，閣議決定し，ん，国会にこの法案を提出しました。		
367	p.67	出稿の時点では未だ審議は行われていないが、法案においては、都市機能の集約化とそれと連携した公共交通の利用促進、共同輸送の促進、緑地の保全や緑化の促進、未利用エネルギーの利用、建築物のCO2排出抑制、自動車CO2排出抑制等を柱とし、まちづくりの主体である市町村が、都市の低炭素化を促進するための低炭素まちづくり計画を作成し、その地域に応じた低炭素化の取組みを展開していくことを目指している。	嗯，嗯嗯，这个写这篇论文的时候，还没有进行审议，这个法案，就这个法案来说，都市机能的集约化，和，和相关的这个，公共交通的使用的促进，共同运输的促进，啊啊，还有这个绿地的保护，然后绿化化的促进，未使用的能源的利用，减少建筑物二氧化碳的排出，还有汽车的二氧化碳的排出，啊，以这些为主干，然后这个城市建设的主体的，作为城市建设主体的这个事，街村，然后，嗯嗯，都市的低炭素化促进，为了都市低炭素化促进，然后这个低炭素城市建设的计划，嗯，然后做成这个计划，[5秒無言]，然后，嗯，在这，嗯，嗯-，根据那个相关地域的这个低炭素化的，嗯嗯，这些活动，然后一，展开一，一系列活动，现在一些，一些，以这个为目标。	ん，んん，このこの論文を書いた時に，まだ審議を行っておらず，この法案，この法案にとって，都市機能の集約化，と，と関連するこの，公共交通の使用の促進，共同輸送の促進，ああ，それからこの緑地の保護，それから緑化の促進，未使用のエネルギーの利用，建築物二酸化炭素の排出の減少，それから自動車の二酸化炭素の排出，あ，これらを主力として，それからこの都市づくりの主体の，都市づくり主体のこの事として，街村，それから，んん，都市の低炭素化促進，都市低炭素化促進のために，それからこの低炭素まちづくりの計画，ん，それからこの計画をやる，[5秒無言]それから，ん，ここで，ん，ん一，その関連する地域に基づくこの低炭素化の，んん，これらの活動，それから一，一，一連の活動を展開する，現在いくつかの，いくつかの，これを目標とします。		
368	p.67	このように、低炭素都市・地域づくりに向けた取り組みは、分野横断的に動いており、今後の政策立案にあたって考慮すべき一つの重要な基準となっている。	像这样，然后低炭素城市和，的建设，以这方面为，嗯，朝这方面发展的一些活，活动，嗯嗯，嗯，然后各个分，分野来看的这个，的活动，今后的政策的立案，啊[気づく]，要作为今后立案的一个考虑重要一[言いかける]，重要的一个基础。	このような，それから低炭素都市と，のづくり，この方面を，ん，この方面に向かって発展するいくつかの活，活動，んん，ん，それから各分，分野から見たこの，の活動，今後の政策の立案，あ[気づく]，今後立案の1つの考慮として重要な1[言いかける]，重要な1つの基礎となります。		
369					ん。はい。分かりました。なんか辞書は引かれますか。	
370			[6秒無言]，ストック[咳く]。经常见这个词。	[6秒無言]ストック[咳く]。よくこの単語を見ます。		

371				ストック。あ、はいはい。	
372			フフッ。[笑う。]	フフッ。[笑う。]	
373				はいはい。	
374			フフッ、ストック [呟く]、ちょっ [呟く]。[電子辞書を使って「ストック」と入力する。][暫く無言。] 啊啊、在庫、存储、ストック、存储。	フフッ、ストック[呟く]、ちょっ[呟く]。[電子辞書を使って「ストック」と入力する。][暫く無言]ああ、在庫、ストックする、ストック、ストックする。	
375				在庫。ああー。ああー、はい。はい、ありがとうございます。えっとですね、じゃあ、あの、さっきの、具体的になんか、どんな、「具体的には」ってありますよね[行番号363。論文67ページ左の段下から5行目「具体的には、」を指す]、なんの具体、具体を説明しますか。	
376			嗯，就是上面所介绍的一些具体的政策。	ん、つまり前で紹介したいいくつかの具体的な政策です。	
377				政策の具体例。はい、なるほど。えーっと、じゃあ、なんか、ここに色々書いてありますけど、特に難しいのはないですか。	
378			嗯嗯，这个，它在整个一段句子非常长。	んん、この、それは全体の1つの段落の文が非常に長いです。	
379				うん。	
380			啊，总之，就是各方面都要节能。	あ、要するに、つまり各方面は皆省エネが必要です。	
381				うん。あと分かりにくい例はありますか。	
382			嗯嗯，没有。	んん、ないです。	
383				んん。えっと、じゃあ、えっと下から3行目のゼロ、えー住宅の、えーっと「ゼロエネルギー化」ってありますよね[行番号363。論文67ページ左の段下から3行目「学校や住宅のゼロエネルギー化の推進」を指す]。	
384			嗯嗯。	んん。	
385				これは何ですかね。	
386			就是我们普通生活中不使用这个，能源，嗯？这个，如果就按照日本来说的话，我觉得是不是就是在住宅中安装太阳能这种吗。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう] 太阳能。	つまり私たちは普通の生活の中でこの、エネルギー、を使用しないことです、ん？この、もし日本に照らして言うならば、私が思うには住宅の中に太陽エネルギーを設置するようなことかどうか。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう] 太陽エネルギー。	
387				うん。あーなるほどですね。	
388			就是不使用其他发电站来的电，而是自己家建成发电，然后维持这个自己家的电。	つまり他の発電所から来る電気を使用せず、自分の家で発電を作り、それからこの自分の家の電気を維持します。	

389				あーなるほどね。ええ、ええ。	
390		然后汽车也都是电，电动车，	それから自動車も全部電，電気自動車です，		
391				んー。	
392		所以都是自家发的电，实现来这个。	だから全部自家発電で，これを実現します。		
393				なるほど。あとーですね，一番下の所の既，「既存ストックの省エネ対策」[行番号363。論文67ページ左の段の一番下の行「既存ストックの省エネ対策の推進などを通じた住宅・建築物の省エネ対策等に取り組んでいる」を指す]ここは何のことでしょうか。	
394		就是我们已经生产出来的这些能源，怎，怎样来这个合理地使用。怎么样进行节约。	つまり私たちはすでに生産したこれらのエネルギーは，ど，どのようにこれを合理的に使用するかです。どのように節約を行うか。		
395				あつ，エネルギーを如何に節約するか。じゃ，「ストック」っていうのはなんか在庫とか保管してるものっておっしゃったけど，ここではエネルギーのことで，	
396		嗯。	ん。		
397				いいですかねえ。	
398		嗯，嗯。应该可以这样说。嗯，嗯，不光是エネルギー它的石油啊，煤炭呀，这种，可以形成エネルギー的。	ん，ん。このように言うことができるはずで。ん，ん，エネルギーその石油のみならず，石炭や，このような，エネルギーを形成することができるもの。		
399				まあ，じゃあ，石油とか石炭をちょっと在庫で保管しておいて，ま，それを大切に使うという，	
400		嗯。	ん。		
401				ことでしょうかねえ。	
402		是。	そうです。		
403				ん。はい。えっと，じゃあ，次が，ですけども，えっと，右側の方ですけどもー，えー，1, 2, 3, 4, 5, あつ，えー，6行目，なん，なんとか，色々ありますけども，えー，「国会に提出した」とこありますよね[行番号366。論文67ページ右の段6行目「国会に提出した」を指す]，	
404		嗯。	ん。		
405				ん。これは誰が何を提出したんでしょうか。	
406		[3秒無言]，应该是向国会提出了这个都市低碳化促进的法律案。	[3秒無言]国会にこの都市低炭素化の法律案を提出したはずで。		
407				うん。うんうんうん。	

408		[通訳者が協力者に「谁? 谁提出的。」と確認をする] 不知道谁提出的。这应该是它这上说是这个阁议决定。肯定, 肯定是议员先, 通过这个议会的讨论,	[通訳者が協力者に「誰。誰が提出したのか」と確認をする] 誰が提出したのかは分かりません。これはそのここではこの閣議決定と言っています。必ず, 必ず議員が先に, この議会の討論を通じて,		
409				うん。	
410		然后再向国会提出。	それから再度国会に提出します。		
411				ああ, 国会議員が提出したんだろうと。まあ,	
412		嗯。	ん。		
413				議論する,	
414		はい。	はい。		
415				中で。なるほど。うん。「閣議決定」ってありますからね[行番号366。論文67ページ右の段5行目「都市の低炭素化の促進に関する法律案」を本年2月28日に閣議決定のうえ,」を指す]。うん。この論文を書いた人は何か議, 議員と関係があるんでしょうか。	
416		ンフッ [笑う], 分かんない。	ンフッ[笑う], 分かんない[論文66ページ欄外に「国土交通省 土地・建設産業局不動産課長」と記載がある]。		
417				よく分からないですねえ。	
418		嗯。	ん。		
419				分かんないけど多分「閣議」とあるから, 議員が出したのかなーっていう感じですかね。	
420		嗯。 [小声。]	ん。[小声。]		
421				はい。いいですよ。はい。あとですね。	
422		哦, 这「四个价值」在这儿。	ああ, この「4つの価値」はここにありますが[67ページ下の欄外の「4つの価値」とは, ①持続可能な社会の実現, ②安全と安心の確保, ③経済活性化, ④国際競争力と国際プレゼンスの強化を指す]を指す]。		
423				あつ。	
424		没注意看。	見て気が付きませんでした。		
425				あ, ここで。はい。気が付きませんでした。はいはいはい。はい。普通は, あの, こういう注も見ますか。論文読む時に。	
426		見ます。	見ます。		

427				見ます。ああ、今日たまたま気が付かなかったのね。注はどういうところで気が付きますか。注を見る時は。	
428		就上面有这种小记号 [小さな「1」のこと]。	上にこのような小さな記号があります [小さな「1」のこと]。		
429				ああーああー、なるほどね。はいはいはいはい。	
430		嗯嗯，刚才，刚才因为看着日文说中文，所以就注意到这个 [笑う]。	んん、さっき、さっきは日本語を見ながら中国語を話したので、これに気がつきませんでした [笑う]。		
431				あつ、そうですか。	
432		没注意到。	気がつきませんでした。		
433				ああ、気がつかなかったんですね。はいはい。えっとー、まあ、全然構いません。えっとーですね、あと、その次、「出稿の時点」っていうのは [行番号367。論文67ページ右の段6行目「出稿の時点では未だ審議は行われていないが、」を指す]、まあ、この、この論文を書いている時っていう意味でいいですかね。それはどうしてそう思いました。	
434		因为他 [論文筆者のこと] 只能说目前的情况。	なぜなら彼は [論文筆者のこと] ただ今の状況だけを言うしかできないので。		
435				うん、うん、うん。	
436		所以就论文出版之后，会发生什么变化，这个，	だから論文が出版した後に、どのような変化が起こるのか、この、		
437				うん。	
438		法案到底能不能在国会通过，作者都不知道。	法案が一体国会で通させることができるのかどうかは、筆者も分かりません。		
439				うんうんうん。これ、原、「原稿書いた時点」というのは、その漢字からそういうふうに思われたんですかね。	
440		嗯。是的。 [通訳者が再度協力者に確認をする] 嗯嗯フッ [吐息]。	ん。そうです。 [通訳者が再度協力者に確認をする] んんんフッ [吐息]。		
441				なんとなく前後関係で、	
442		いえ。	いえ。		
443				今のことかなと。	
444		つ、読別的，	つ、他の，		
445				うん。	
446		论文的时候也经常会出现这个字。	論文を読む時によくこの字が出てきます。		
447				うんうん。ああー「出稿の時点」っていうのは、まあ、今の、書いている時という意味で、別に、	

448		はい。	はい。		
449				漢字からそう思ったわけじゃなくて、	
450		はい。	はい。		
451				今までの経験からね。	
452		啊, 当然第一次见到的时候肯定, 也没有查过字典, 但是看汉字应该是这个意思。	あ, 当然最初に見た時は確かに, 辞書を調べたことがないですが, 漢字を見るとこの意味のはずです。		
453				うん。	
454		[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 看, 光看汉字我觉得应该也是这个意思。	[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 見る, 漢字を見ただけだと私はこの意味のはずだと思います。		
455				ああー漢字からですね。ん。辞書にありましたか。この「出稿」とかいうのは。	
456		不知道有没有。应该有吧。	あるかどうか分かりません。あるはずでしょう。		
457				んー。あーなるほどね。はい。あとじゃあ, その2行後ですけど「法案においては, 都市機能の集約化と何何何」ってありますね[行番号367。論文67ページ右の段7行目「法案においては, 都市機能の集約化とそれと連携した公共交通の利用促進, 共同輸配送の促進, 緑地の保全や緑化の促進, 未利用エネルギーの利用, 建築物のCO2排出抑制, 自動車CO2排出抑制等を柱とし, 」を指す]。	
458		嗯嗯。[小声。]	んん。[小声。]		
459				「都市機能の集約化」って具体的に何をどうすることだと, 思いますか。	
460		都市机能的集約化, 首先这个必须要清楚都市多哪些机能。	都市機能の集約化, はじめにこれは必ず都市にはどのような機能が多いのかをはっきりさせなければなりません。		
461				うん。[小声。]	
462		首先都市机能一个是我们人, 生活的这些, 东西, 然后为了人们在都市生活能够更加便利的一些设施, 能, 然后把这些东西集, 要集中起来。	はじめに都市機能1つは私たち人の, 生活のこれらの, ものです。それから人々が都市生活を更に便利にするためのいくつかの設備, できる, それからこれらのものを集, 集めます。		
463				うんうん。	
464		其, 其实我觉得这个地方还, 有, 有, 如果只是指交通的话, 还可以理解。	実, 実際私が思うにはここのところはまだ, ある, ある, もしたた交通を指すだけならば, まだ理解できます。		
465				んーんーんー。	
466		但是如果整体都市机能节约化的话, 我觉得还有一些无法理解。	しかしもし都市全体機能の節約化ならば, 私はまだいくつか理解しようがないと思います。		
467				うん。	

468		因为现在都是都市机能过于集中，然后，生活的都市会，地价非常高，然后交通非常拥堵，	なぜなら現在はいずれも都市機能は集中しすぎていて、それから、生活の都市は、地価が非常に高く、それから交通が非常に渋滞しているの、		
469				んー。	
470		所以现在提倡的都是把都市机能分散，在郊区，分散到郊区这种。	現在提唱しているのはいずれも都市機能を分散する、郊外で、郊外に分散するこのようなのです。		
471				んーんー。うんうん。なるほどね。ただ交通に関しては、まあ、これ、集約化は理解できるということ、	
472		はい。	はい。		
473				ですねえ。はい。えーつとー、あとは、なんか色々たくさんあるんですけど、この点[「、」を意味する]はどこにかかっていると思いますか。「集約化とー」、「とー」、のあとは「それとー」、これはどこにかかっていますか。「それ」、「集約化とーそれと」の「それ」は何ですか。	
474		ンフッ [笑う]、ハハッハッ [笑う]、と、集約じゃないですか？我觉得。	ンフッ[笑う]、ハハッハッ[笑う]、と、集約じゃないですか？私が思うに。		
475				あ、集約。ああ。じゃあ集約と、	
476		えっと、集約ですね。	えっと、集約ですね。		
477				連携したという、次にかかってくるんですね。	
478		はい。	はい。		
479				なるほど。で「公共交通の利用促進」で点[「、」を意味する]が入ってますね。「促進」点[「、」を意味する]、	
480		啊啊。	ああ。		
481				うん。	
482		有，有，有。	あります，あります，あります。		
483				そのあと、うん。共同、フッ[笑う]、「共同輸送、ああ、輸配送の促進」でまた点[「、」を意味する]がありますよね。	
484		はい。	はい。		
485				えーそれから、「緑地の保全や緑化の促進」で点[「、」を意味する]があって、	
486		嗯。	ん。		
487				えー未利、「未利用エネルギーの利用」でまた点[「、」を意味する]、がありますよね。	
488		嗯嗯。	んん。		

489				そのあとまた、えー、抑制[「建築物のCO2排出抑制、自動車CO2排出抑制等を柱とし、」のこと]でまた点[「、」を意味する]があるんですけど、	
490		はい。	はい。		
491				ま、点[「、」を意味する]でこうずっと止まってるんですけど、どこにつながっていくと思えますか。点点点点[「、、、」を意味する]ってありますけど。	
492		这些都应该集约化具体的一些东西了。集约化。都是机能集约化，	これらはいずれも集約化の具体的ないくつかのものはずです。集約化。いずれも機能集約化の、		
493				うんうん。	
494		具体的例子。	具体的な例です。		
495				あー。[暫く無言]あ、じゃあ、機能、抑、えっとすみませんね。機能、抑制点[「、」を意味する]、	
496		嗯嗯，どこ。	んん，どこ。		
497				うん。ここね。この点[「、」を意味する]は、	
498		はい。	はい。		
499				このあとどこにつながっていく。	
500		このあと？	このあと？		
501				点[「、」を意味する]、このあとこの点[「、」を意味する]。多分点[「、」を意味する]だから次にどっかつながっていくと思うんですねえ。	
502		はい。	はい。		
503				どこにつながってます。	
504		は、「柱とし」。	は、「柱とし」。		
505				「柱とし」。ああーこのね[行番号367。論文67ページ右の段11行目「建築物のCO2排出抑制、自動車CO2排出抑制等を柱とし、」を指す]。じゃあこういう点[「、」を意味する]は全部あの一柱につながっていると考えていいですかね。この点[「、」を意味する]。点[「、」を意味する]とかって。なんですね。こういうものを全部柱として、	
506		嗯， 嗯。	ん， ん。		
507				それでそういうものは、全部集約化の例だと。いうことでいいですかね。	
508		嗯。	ん。		

509				集約化一の例として—そういうのを全部、自動車のCO2排出抑制とかを全部、集約化の具体例だということですね。	
510		[4秒無言]， 嗯嗯， 是。ンフッ。 [咳払い。]	[4秒無言]んん， そうです。ンフッ。 [咳払い。]		
511				それはなんかその、ここに、と、それ、「それに連携した」ってあるから [行番号367。論文67ページ右の段8行目「都市機能の集約化とそれと連携した公共交通の利用促進、」を指す]。かな。	
512		嗯嗯。	んん。		
513				「とそれに連携した」ってあるから、これ全部関係しているっていうふうに思、思ったんですね。	
514		是的。	そうです。		
515				うん。はい。ありがとうございます。あとはですね、一番最後にあの、「目指している」ってありますよねえ [行番号367。論文67ページ右の段14行目「その地域に応じた低炭素化の取組みを展開していくことを目指している」を指す]、このところね、はい。	
516		嗯。	ん。		
517				この目指しているのは誰が。何を指しているんでしょうか。	
518		应该是这个法案。	この法案のはずです。		
519				うん。	
520		然后， [3秒無言]， 这个法案以 [言いかける]， 下面这一系列东西为目 [言いかける]， 以这些为目标。	それから， [3秒無言]この法案は [言いかける]を， 下のこの一連のものを目 [言いかける]とします， これら为目标とします。		
521				あーその、えー、国会に提出した法案というものが、色んなことを目指している。んーなるほど。	
522		嗯。	ん。		
523				というのはさっき「法案」って出てきたからですね。	
524		是。	そうです。		
525				うん。はい。あとですね、じゃあ、下から4行目の「市町村が」 [行番号367。論文67ページ右の段12行目「まちづくりの主体である市町村が、」を指す] がある、ここの「が」ね。「市町村が」はい。これは「市町村が一」はどこにつながってますか。	
526		[3秒無言。]	[3秒無言。]		
527				「市町村が一、	
528		嗯嗯， 和这个，	んん， とこれ，		

529				な, 何]でしょうか。	
530		和这个嘛。「目指す」吧。	とこれじゃないですか。「目指す」でしょ[行番号367。論文67ページ右の段15行目「まちづくりの主体である市町村が, 都市の低炭素化を促進するための低炭素まちづくり計画を作成し, その地域に応じた低炭素化の取組みを展開していくことを目指している」を指す]。		
531				あっ, 市町村が目指しているんですか。そして法案が指すんじゃないの。	
532		ええー。是啊, 这个后[言いかける], 这个, 这个是「は」[「法案においては」のこと], 这个地方是「が」[「市町村が」のこと]。	ええー。そうですね, この後[言いかける], この, これは「は」[「法案においては」のこと]です, ここのところは「が」[「市町村が」のこと]です。		
533				うん。うん。	
534		嗯嗯, 应该说小的这个具体的法案里面来说应该是, 这个是街村以这些为目标。然后但是这个具体的法案也同样是也, 是街村, 形成, 为这个目标的目标。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう] 这个法案, 这个法案, 这个法案里面来看, 是以, 是街村为主体来实现这个目标。嗯嗯。	んん, 言っているはずなのは小さいこの具体的な法案にとって, これは街村はこれらを目標とする, はずです。それからしかしこの具体的な法案も同様にまた, 街村は, この目標のための目標, を形成します。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう] この法案, この法案, この法案の中から見て, 街村, を, 主体としてこの目標を実現します。んん。		
535				ああ, なるほど。法案。	
536		然后这个法案是, 法案的具体内容也是, 也, 也是以这个为目标。	それからこの法案は, 法案の具体的な内容も, も, もこれを目標とします。		
537				え, 目指しているのは市町村が指しているって考えていいんですかね。	
538		嗯嗯。	んん。		
539				市町村が指しているの, 法案は, 含んでいる。	
540		[5秒無言], 应该是。	[5秒無言]そのはずです。		
541				法案はそういうことを全部含めた法案である。法案の中に市町村が指すっていう意味があるんだというわけですね。	
542		是。	そうですね。		
543				はいはい。えっとー, この「は」と「が」が出てきた時に, んー, なんか, あ, 今私が質問したから気が付いたんだと[笑う]思ってますけど, あの「は」と「が」とかに, 普通読む時に注意しますか。	
544		します。	します。		
545				します。ああ, じゃあ何か「は」と「が」で, A[協力者の姓]さんの中でこう, A[協力者の姓]さん, ルールみたいなのがありますか。あとは。	
546		嗯。如果是「が」的话,	ん。もし「が」ならば,		

547				うんうん。	
548		前面应该是主语。	前は主語のはずです。		
549				うん。あーあーうん。	
550		应该是后面「を」这个动作发出的主体。	後ろの「を」この動作が発する主体のはずです。		
551				うんうん。	
552		[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]是这个动作的主体。「が」、「が」前面表示的应该是「を」的动作的主体。	[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]この動作の主体です。「が」、「が」前で表しているのは「を」の動作の主体のはずです。		
553				あーなるほどね。	
554		然后如果这个「が」前面还有一个「は」话，	それからもしこの「が」の前にまた「は」があるならば，		
555				うん。うん。	
556		就有点类似介绍大背景这样子。[通訳者が協力者に「类似什么?」と確認をする] 嗯嗯，就是，说，嗯嗯。	ちょっと大きな背景を紹介するようなこのようです。[通訳者が協力者に「何のような」と確認をする] んん、つまり、り、んん。		
557				うん。	
558		就是[咳く]，介绍整体的一个，这，这个，这，这个[「が」のこと]是像是一个这个[「は」のこと]里面的一个小的部分，应该是。	つまり[咳く]，全体を紹介する1つの、これ、これ、これは[「が」のこと]1つのこの[「は」のこと]中の1つの小さな部分のようです、のはずです。		
559				うん。あーなるほど。「は」の中の小さい，	
560		「は」是整体的。	「は」は全体的のです。		
561				あー。	
562		又那属于背景。	また、それは背景に属します。		
563				背景。んーなるほど。じゃ、この場合もなんか、そういうイメージですね。「法案」が大きくて、えー、「が」が小さいんだ、ということですね。はい。あとー、じゃあ、その「が」のすぐ下の行の、えー、「まちづくり計画を作成する」[行番号367。論文67ページ右の段13行目「都市の低炭素化を促進するための低炭素まちづくり計画を作成し、その地域に応じた低炭素化の取組みを展開していくことを目指している」を指す]。	
564		嗯嗯。	んん。		
565				んん。この作成したのは、市町村ですか。	

566		市町村。	市町村。		
567				ああー。じゃ、全部これ、で、その下は「展開する」もそうかな。	
568		嗯嗯-。这 [呷く] 。嗯嗯。	んんー。これ [呷く] 。んん。		
569				市町村が展開し、	
570		展開。	展開。		
571				作成し、あっ、ここか、作成し展開し目指す。	
572		嗯嗯。	んん。		
573				うん。じゃ、全体的には法案の話をしている。	
574		嗯。	ん。		
575				ま、そういう内容の法案、を提出した。っていうことなんですね。	
576		是。	そうです。		
577				はい。はいはい。ありがとうございます。じゃあ、次はですね、えー、「このように」[行番号368。論文67ページ右の段16行目「このように、低炭素都市・地域づくりに向けた取り組みは、分野横断的に動いており、今後の政策立案にあたって考慮すべき一つの重要な基準となっている」を指す]、のあ、あ、「このように」ってあったらー、A[協力者の姓]さんはなんかこうイメージすることあるんですか。論文でよく出てくると思います。	
578		就是上面所说的这一系列。	つまり上で述べたこの一連ののです。		
579				うん、うん。あーそうですね。じゃあ、上の、で、「このように」のあととはどんな話か来ると思いませんか。	
580		[3秒無言]、嗯、つ、嗯嗯、い、いち。	[3秒無言]ん、つ、んん、い、いち。		
581				特に、意識していない。いや、いいんですよ全然。あのA[協力者の姓]さんの考えを聞いているので[笑う]。	
582		就是像上面，如果像上面这样做的话，后面会，	つまり上のように、もし上のこのようにするのならば、あとで、		
583				うん。	
584		发生什么样的结果。	どのような結果が起こるかです。		

585				あっ、結果が出るか、ねー。うん。じゃあ上を受けて、このようになるように結果が来る。うん。はい。分かりました。じゃあ、そのあと「このように」のあとなんですが、まあ多分「が」かもしれませんねえ。えー、「取り組みは、分野横断的に動いており」[行番号368。論文67ページ右の段17行目「低炭素都市・地域づくりに向けた取り組みは、分野横断的に動いており、」を指す]、これは、えー、様々な分野で動いているという意味でいいですかねえ。	
586		嗯。	ん。		
587				具体的にはどうということでしょうか。「さまざまな分野で」っていうのは。	
588		那个前面也说到，[「说到了」のあととは聞き取り不能]，	その前でも言いました[「言いました」のあととは聞き取り不能]，		
589				うん。	
590		就像是这里面也有是国土保全，运输，住宅，建筑物，嗯，各种，	この中にある国土の保全，運輸，住宅，建築物，のような，ん，さまざまな，		
591				うんうんうん，うんうん。	
592		部門。	部門です。		
593				ここですね[行番号284。論文67ページ左の段下から18行目「低炭素都市・地域づくりに向けては国土の保全，運輸，住宅・建築物，まちづくり等の多様な分野を横断して，総合的，統合的，計画的，そして戦略的に取り組むことが必要であるが，」を指す]。前の3行のところです。はい。具体的には，じゃ，その，ここで言ってる，交，交通とか，バスとか，なんかこ，この辺ですか。「分野横断する」っていうのは。	
594		嗯嗯。嗯嗯？也包括在内。这个铁道，巴士应该是运输的一种的。	んん。んん？その中に含んでいます。この鉄道，バスは運輸の一種のはずです。		
595				うんうん。うん。じゃあ具体的には「分野横断」はこのこと。でいいですか。「具体的には」って書いてある部分を指してこの「分野横断」って言っている。	
596		嗯嗯。	んん。		
597				ていうことで。	
598		是。	そうです。		
599				よろしいですかねえ。はい。えーっと，じゃあ，一番最後の「考慮すべき一つの重要な基準となっている」[行番号368。論文67ページ右の段落18行目「今後の政策立案にあたって考慮すべき一つの重要な基準となっている」を指す]というのは，これは何が，これは何が基準になったってということなんですか。	
600		就是考，考虑这个低碳社会的这个建设，是今后的这个政策立案的，需要考虑的，	つまり，この低炭素社会のこの建設を考，考慮する，のは今後のこの政策立案の，考慮が必要な，		

601					うん。	
602			一个重要基准。	1つの重要な基準です。		
603					うんうん。うんうん。色んなそういう取り組みが、基準になっている。ということですね。はい、ありがとうございました。あと、ちょっと戻るんですけど、えー、「コンセプト」は辞書引かなかったんですけどね。ここの[行番号285。論文67ページ左の段下から12行目「そのコンセプトとしては、」を指す]。えーこれね。	
604			嗯。	ん。		
605					うん。なんか多分こんな意味かなあと思う。推測はありますか。A[協力者の姓]さん。	
606			コンセプト。[呟く。]	コンセプト。[呟く。]		
607					多分辞書、辞書に引いてないけど、多分。	
608			受けー、「受け取り」じゃないですか。	受けー、「受け取り」じゃないですか。		
609					ん？	
610			「受け取る。」	「受け取る。」		
611					「受け取る。」ああー、どうしてそう思った。	
612			「concept」, って英語のかた, だって, こういう意味でしょう。	「concept」, って英語のかた, だって, こういう意味でしょう。		
613					ああ。「concept」, ああー, なるほど。英語からね。いつも英語をこうイメージするのね。	
614			はい。	はい。		
615					じゃあこの文でいったら, その「受け取る」ってどういう意味だと思う。「そのコンセプトとしては」っていうのですね。	
616			嗯嗯, [暫く無言], 这个是应该是上面的那个价值观 [4つの価値のこと] 吧。持续性社会的实现,	んん, [暫く無言]これは上のその価値観[4つの価値のこと]のはずでしょう。持続的な社会の実現,		
617					ああー。	
618			い, 要实现这个的话下面写得乱七八糟, え, 这些, 事情, 嗯嗯。	い, これを実現したいのなら下にめちゃくちゃ書いてある, え, これらの, 事, んん。		
619					うん。うんうんうんうんうんうん。	
620			[通訳者が協力者に「什么乱七八糟啊」と確認をする] 就是各种各样的。[通訳者が協力者に「你说的是」と確認をする] 我说是, 嗯, 要实现这个上面的这个社会,	[通訳者が協力者に「何がめちゃめちゃなの」と確認をする]つまりさまざまな。[通訳者が協力者に「あなたが言っているのは」と確認をする]私が言っているのは, ん, この上のこの社会を実現したいのなら,		

621					うん、うん。	
622			然后下面的这，这，各方面具体的要做到哪些事情。	それから下のこの、この、各方面の具体的にどの事をしなければならないか。		
623					うん。あーなるほどね。じゃあ上のことが実現したら、結果として下のこともあるだろう。っていう、あって、そう、んん、なるほど。そういうふうに思ったのは「その」って書いてあるからかな。「そのコンセプト」って書いてあるから。	
624			嗯。	ん。		
625					ですかねえ。んんー。うんうん。いつも英語をこう思って。それとあと前、前後関係で多分こういう意味だろうと思って、問題なければもう、調、調べないでいっちゃうんですね。うん。はい。いいですよ。はい。じゃあちよつと休憩しましょうかね。えっとーもうすぐお昼なので。	
626	p.67	3 不動産政策の転換	はい。三。不動産政策の転換。	はい。3。不動産政策の転換。		
627	p.67	不動産政策は、ここ数年で大きく変容しつつある。	不動産政策、啊啊、最、最近几年发生了非常大的变化。	不動産政策は、ああ、最、最近数年とても大きな変化が起こりました。		
628	p.67	第一に、成長戦略の鍵を握る重要分野として政府新成長戦略(平成22年6月18日閣議決定)に盛り込まれたことがあげられる。	啊啊、听说，第一，掌握着成长战略关键，掌握着成长战略关键的重要部门，嗯，政府的新成长战略，[4秒無言]，啊啊[気づく]，就是这个，这个东西现在就非常盛行。盛行[「盛行」のあとの一言は聞き取り不能]。	ああ、聞くところでは、第1に、成長戦略の鍵を握っている、成長戦略の鍵を握っている重要部門。んん、政府の新成長戦略、[4秒無言]ああ[気づく]、つまりこの、このものは現在非常に流行しています。流行しています[「流行しています」のあとの一言は聞き取り不能]。		
629	p.67	「個人資産(1,400兆円)や住宅・土地等実物資産(1,000兆円)を生かすにつ、アジア地域を成長のフロンティアと位置づけて取り組めば、成長の機会は十分に存在する。」とされ、不動産の活用が我が国の成長に必要不可欠であることが指摘されている。	个人资产，住宅，土地，等实物资产，[4秒無言]，啊啊，这个活用，不断地活用，然后，嗯嗯，亚洲地区的成长的，フロンティアも、これもちょっと分かんない、と、和，[3秒無言]，和确[言いかける]，确定它这个位置，啊啊，这个亚，亚洲的成长，然后还有自己这个地位的确立，这个确定下来的话，啊，这个，成长的机会是肯定存在，嗯嗯嗯，这个就是说了这样一个事情。不动产の活用，是我国成长一个必要的不可缺的部分。	個人資産、住宅、土地、等実物資産、[4秒無言]ああ、この活用、絶えず活用する。それから、んん、アジア地区の成長の、フロンティアも、これもちょっと分かんない、と、と、[3秒無言]と確[言いかける]、そのこの位置を確定します、ああ、このア、アジアの成長、それからまた自分のこの地位の確立、これが確定したならば、あ、この、成長の機会は必ず存在します。んんん、これはつまりこのような事を言いました。不動産の活用、はわが国の成長に必要不可欠な部分です。		
630	p.67	第二に、同戦略の中で、大々的に「ストック重視の住宅政策への転換」が一つの基本方針として指摘されている。	第二，在这个同一个战略当中，非常重要的一个就是这个在，在库的重视，住，住宅政策这个变化，这，这个政策已经作为一个基本的方针，嗯，被提得出来。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]提，提出，提出。	第2に、この同じ戦略の中で、非常に重要なのはつまりこの在、在庫の重視です。住、住宅政策この変化、この、この政策はすでに1つの基本の方針として、ん、指摘されました。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]提、提起する、提起する。		

631	p.67-p.68	「住宅を作っては壊す」社会から「良いものを作って、きちんと手入れして、長く大切に使う」という観点に立ち、不動産の有効活用を図ることの必要性や、数世代にわたり利用できる長期優良住宅の建設、適切な維持管理、流通に至るシステムを構築するとともに、消費者が安心して適切なリフォームを行える市場環境の整備を図ることの必要性が取り上げられている。	[3秒無言]、ええ、建設这个住宅并、然后破坏掉，这样的社会，从这样的社会变成，嗯嗯，好的，做，直接做好的东西，然后，きちんと手入れして[呷く]，啊，非常好的这种买进来，[通訳者が協力者に「买进来？」と確認をする] 嗯嗯-，就是，一个做好的房子，然后，嗯，然后，非常重视地这种买进来，然后，长期使用。这样的观点，最近就是出来。嗯嗯，不动产，想要这个不动产进行有效地活用，的必要性，是很多世代，可以长期使用，长，长期使用，可以长期使用的这种住宅的建设，嗯嗯，适当地维持管理，还有流通的这个系统，啊，构筑这种流通的系统，同时，[3秒無言]，消费者能够安心地确实地进行重新装修，翻新，嗯嗯[通訳者の訳「リフォームでしょうねえ」のあとに言う]，嗯嗯，能够进行这种市场环境的整備[中国語の「整備」は軍隊について用い、充実させる意味の日本語の「整備」は「完善」を用いる]，嗯嗯，这个的必要性也被提得出来。	[3秒無言]ええ、この住宅を建設しその上、それから壊す、このような社会、このような社会から、んん、良い、する、直接作ったもの、になる、それから、きちんと手入れして[呷く]、あ、非常に良いこのような買い入れる、[通訳者が協力者に「買い入れる？」と確認をする]んん-、つまり、1つの作った家、それから、ん、それから、非常重視してこのようなのを買い入れる、それから、長期使用する。このような観点、最近まさに出てきました。んん、不動産、この不動産を有効的な活用を行いたいと思う、必要性、はたかさんの世代が、長期使用できる、長、長期使用、長期使用できるこのような住宅の建設、んん、適切に管理を維持する、それから流通するこのシステム、あ、このような流通のシステムを構築する、同時に、[3秒無言]、消費者が安心して確実に新たに内装を行うことができる、リフォームする、んん[通訳者の訳「リフォームでしょうねえ」のあとに言う]、んん、このような市場環境の整備を行うことができる、んん、この必要性も取り上げられました。		
632					うん。んーっと。じゃあ「不動産政策はここで数年大きく変容しつつある」ってあるんですけど[行番号627。論文67ページ右の段下から15行目「不動産政策は、ここ数年で大きく変容しつつある」を指す]、具体的に、あのどう変わったと言っていますか。	
633			具体上主要说的是这个新，一个是这个新的成长战略，	具体的に主に行っているのはこの新、1つはこの新しい成長戦略です、		
634					うん。	
635			然后再一个第二点，但，也是这个战略里面的一个关键。	それからもう1つは第2点。しかし、またこの戦略の中の1つの鍵です。		
636					うん。うんうん。	
637			就是重视现在已有的这种资产，这种政策。	つまりすでにあるこのような資産を重視する、このような政策です。		
638					うん。うん。	
639			嗯。	ん。		
640					んーっと、はいはい。えーっと、じゃあー、あの、「第一」のとなんですけど、「新成長戦略にー」のあとは[行番号628。論文67ページ右の段下から14行目「第一に、成長戦略の鍵を握る重要分野として政府新成長戦略(平成22年6月18日閣議決定)に盛り込まれたことがあげられる」を指す]、まあ、それが、そ、こう、盛んになってきた、	
641			はい。	はい。		
642					っていうことでよろしいですかね。	
643			はい。	はい。		
644					あの盛んになったって思ったのは、どうしてですか。漢字からかな。	
645			そうです。	そうです。		

646				うん。あと、「あげられる」って最後にありますよね。「何何があげられる。」	
647		嗯。	ん。		
648				これは何のことでしょうか。	
649		嗯，这个新的成长战略。	ん，この新しい成長戦略。		
650				うん。うん。	
651		应该实施这个成长战略啊。	この成長戦略を実施するはずですよ。		
652				ん。	
653		啊，被提得出来。	あ，提起されました。		
654				あ，あ，「あげられる」は「提案された」。	
655		提案 [下線部日本語で発音する]？ハ， 嗯嗯-，嗯 [通訳者の訳「提唱される」 のあとに言う]，被提倡出来。	提案。ハ，んん-，ん [通訳者の訳「提唱される」のあとに言う]，提唱された。		
656				提唱された。	
657		嗯嗯。	んん。		
658				んん，なるほど。提唱したのは誰，ですかね。	
659		誰ですかね。 [3秒無言]，決，议会決定，閣議決定。	誰ですかね。 [3秒無言] 決，議会在決定します，閣議が決定します。		
660				うん。あーなるほどね。閣議ね。えっと，はいはい。じゃあ次は-，ん-，ここ，ちょっとよく分からないんですけど，「個人資産や住宅・土地等実物資産を生かしつつ，アジア地域を成長のフロンティアと位置づけて取り組めば，」のこの辺が [行番号629。論文67ページ右の段下から12行目「個人資産(1,400兆円)や住宅・土地等実物資産(1,000兆円)を生かしつつ，アジア地域を成長のフロンティアと位置づけて取り組めば，成長の機会は十分に存在する」を指す]，よく意味が分からない，	
661		嗯嗯。	んん。		
662				んですけど，どうですかねえ。	
663		那首先说的是个人资产，	それは初めに言っているのは個人資産が，		
664				ん-。	
665		一千四百兆，YEN，这应该说日本国内的这个个人资产情况吧。	1400兆，円，これは日本国内のこの個人資産の状況を言っているはずでしょう。		
666				うん。	

667		然后后面的这个住宅土地实物资产这应该也是日本现有的这些实物资产。	それから後ろのこの住宅土地実物資産これも日本に現在あるこれらの実物資産のはずです。		
668				うんうんうん。	
669		然后日本就是已这样一个姿态，	それから日本はすでにこのような様子です，		
670				うん。	
671		嗯，所以就要在亚洲地区，取得了一个领先的一个抬头的位置。	ん，だからアジア地区において，リードする台頭する位置を得ました。		
672				うん。んー。あつ，アジアを新しいものと位置付ける。うん。なるほどね。うん。	
673		アジアを，リードする。	アジアを，リードする。		
674				ああ，リードする。んーんー。えーっと「フロンティア」の意味は何ですかね。えー，よく分からない。	
675		前の意味でしょうね。リード。リーダーとか。	前の意味でしょうね。リード。リーダーとか。		
676				あつ。	
677		我，我，我觉得，我觉得应该是这种，就是「引领」。	私は，私は，私が思うに，私はこのような，つまり「リードする」はずだと思います。		
678				うんうんうんうん。ああ，先導する意味。それはどうしてそう思ったのかなあ。	
679		因为后面说的是已，已这样一个位置嘛。	なぜなら後ろで既に，既にこのような位置と言っているのです。		
680				うん。うんうん。	
681		然后又是在亚洲地区，	それからまたアジア地区でとあります，		
682				うん。	
683		亚洲地区最发达的就是日本了。[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 嗯，这，发达国家？	アジア地区で最も発達しているのは日本です。[通訳者が協力者の発話内容を確認する] ん，これ，先進国。		
684				んんー。	
685		所以应该是起，已起到一个引领的作用。	だから，すでにリードする役割を果，果たしたはずですよ。		
686				あーなるほど。んー。ああー，ということは「フロンティア」っていうのはつまり日本を指しているっていうことですね。なんかこう，	
687		嗯。	ん。		
688				先進的なリーダーとして，日本なんですよえ。じゃあ日本がリーダーになって，えー取り組めば，成長の機会がある，っていうことですよね。	
689		はい。	はい。		
690				うん。はい。じゃあそのあと括弧[「]のこと]とされ，ってありますけど，ま，これは誰かが言ったっていうことでしょうかねえ。	

691		这应该是新成长战略的内容。	これは新成長戦略の内容のほうです。		
692				あーなるほど。その内容を具体的に説明しているんですね。成長戦略がそう書いてあると。「とされる」とか、よく出て来ますか。論文で。	
693		嗯。这种引用的时候经常会出现。	ん。このような引用の時はよく出て来ます。		
694				うん。うんうんうん。えっと、あと「フロンティアと位置付ける」の「と」は、さっきあの、最初は、「最初は」のあとには聞き取り不能]っておっしゃってたね、あの、何々と何々のと、と、ゆうふうに、最初はあの、	
695		嗯。	ん。		
696				訳されてましたけど、そのあとなんか変わりましたよね。この「と」、「と」は一、	
697		这个应该是，「と」是「作为」。	これは、「と」は「として」のほうです。		
698				うんうん。ですね。「何々と何々の」、こう、ふうではないですね。分かりました。えっと、あとですね、あと不動産の活用が我が国の成長に不可欠であることが[行番号629。論文67ページ右の段下から8行目「不動産の活用が我が国の成長に必要な不可欠であることが指摘されている」を指す]あ、あの、えーと、ん、	
699		嗯。	ん。		
700				不可欠である。え、あ、は、「ことが指摘されている」とこ最後ありますけど、これは一。やっぱりその戦略の中に、書いてあるという意味でしょうか。それとも誰かが指摘したっていうこと。	
701		嗯嗯，这可能是作者也是这样认为的，然后这个成长战略里面也是这样写的。	んん、これは筆者もこのように考えているかもしれないし、それからこの成長戦略の中にもこのように書いてあります。		
702				あああー。あつ、戦略の中に書いてある。し、筆者もそう思っている。[暫く無言]と、あと、「第二」のとこ[行番号630。論文67ページ右の段下から7行目「第二に、」を指す]にいきましょうかねえ。えーと、下から1、2、3、4行目のとこで「住宅を作っては壊す」[行番号630。論文67ページ右の段下から4行目「住宅を作っては壊す」社会から「良いものを作って、きちんと手入れして、長く大切に使う」という観点に立ち、」を指す]まあ、はい、住宅を建築して壊す、ってね[笑う]、	
703		嗯嗯。	んん。		
704				さっきおっしゃった、これ、「作って壊す」っていうのと、「作っては壊す」っていうの、なんか違いますか。同じですか。	
705		[4秒無言。]	[4秒無言。]		
706				なんか「は」がここに入ってるけど。	
707		嗯嗯。感觉像应该是目的不同吧。	んん。目的が違うはずのように思います。		
708				ああー。	

709		就，如果加一个「は」的话，就是先是做这个房子，啊啊，之后再毁坏。做这个房子的目的是并不是毁坏。	つまり、もし「は」を加えたならば、つまり先ずこの家を作って、ああ、その後壊します。この家を作る目的は決して壊すことではないです。		
710				ああー、なるほど。	
711		但是如果如果没有这个，没有这个「は」的话，	しかしもしこれがない、この「は」がないならば、		
712				うん。	
713		这两个动作连接起来，	この2つの動作がつながっていて、		
714				うん。	
715		所以做这个房子就是为了毁坏掉这，就是[小声]。	だからこの家を作るのはこれを壊す為です、つまり[小声]。		
716				うん。あっ、フッフッフッフッ[笑う]。なんとなくそこはニュアンスが違うんですねえ。はい、分かりました。それはどうしてそういうふうに、なんとなくニュアンスでそう感じたんですか。	
717		どこ。「は」が入[言いかける]，嗯，因为有一个「は」。	どこ。「は」が入[言いかける]，ん、なぜなら「は」があるので。		
718				ん、ん、ん。「は」があるとそういうふうになるの。	
719		嗯嗯。嗯，是[苦笑する]。フッ。	んん。ん、そうです[苦笑する]。フッ。		
720				なんか、こう、ルールを習いましたか。	
721		嗯-，没有什么ルール。	んー、ルールとかはないです。		
722				フッフ。[笑う。]	
723		フッ。[笑う。]	フッ。[笑う。]		
724				うんうん。	
725		嗯-。	んー。		
726				じゃあ、A[協力者の姓]さんのこう、ここに「は」があるから、その、作、作ることが目的だっというふうになんとか思った。	
727		是的。	そうです。		
728				そうですね。はいはい。えーっと、あとは、えー、「良いものを作って、きちんと手に、手入れして、」のところは、まあ、良いもの、良い家を作る、ですね。	
729		是。	そうです。		
730				うんうん。で、あとは、それを大事に、えー、手入れをする。「手入れ」をするはどういう意味ですか。	
731		嗯嗯-，应该说是非常重视地买入吧。	んんー、非常に重視して買入れるのはずでしょう。		
732				うん。ああ、購入する。えー、どうしてそう思いました。	

733		嗯, 从这个顺序上来说是这样吧。先是把它做出来,	ん, この順序から言えばこのようなはずでしょう。まずそれを作って,		
734				うんうんうん。	
735		然后买进来, 然后长期使用。	それから買い入れて, それから長期使用します。		
736				うん。ああーそうか。	
737		所以在中间的应该是买。	だから中間のは買うはずです。		
738				ああーなるほどね。あの一, 「手に入れる」という言葉がありますよね。これはご存じですか。	
739		啊啊, 知道。	ああ, 知っています。		
740				うん。どういう意味ですか。	
741		接到手里。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう], 嗯, 可以拿到手里面就是掌握住它, 就是自己, 变成自己的东西。	手に受け取る。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう] 手に入れることができるつまりそれを自分のものにする。つまり自分, 自分のものになります。		
742				うんうん。うんうんうん。んー, そうですね。じゃ, それと大体一緒, の感じですかね。	
743		はい。[呟く。]	はい。[呟く。]		
744				ですね[呟く], えっと「きちんと」はどんな意味ですか。	
745		嗯嗯-, 妥善的。嗯, 妥当 [通訳者の訳「妥当」のあとに下線部日本語で発音する], 嗯嗯, 非常, 非常好的对待。	んんー, きちんとした。ん, 妥当 [通訳者の訳「妥当」のあとに言う], んん, とても, とても良い対応。		
746				適当に。うんうん, 適当に。	
747		やさしく。	やさしく。		
748				やさしく。ハハハ, ハハハ[笑う]。	
749		啊啊-, きちんと。	ああー, きちんと。		
750				きちんと。	
751		就感觉是为了自己居住, 然后,	思うには自分が住むために, それから,		
752				うん。	
753		所以买入的。	だから買い入れる。		
754				うんうんうんうん。	
755		并不是像那种进行房地产炒作。	決してそのような不動産投機を行うのではないです。		
756				うん。	

757		バブル。不像是那种投机，不像是投机买入。	バブル。そのような投機のようにではないです、投機で買い入れるようではないです。		
758				あっ、投機する。	
759		对。	はい。		
760				うん。あーじゃあ「大事に」とかいうニュアンスですね。	
761		嗯。	ん。		
762				大切に。	
763		是。	そうです。		
764				はいはい、なるほどね。「きちんと」ってあまり普段は使いませんか。この言葉は。	
765		经常会有。	よく使います。		
766				ああ、じゃあもう「大切に」っていう意味で、A [協力者の姓]さんは思ってたわけですね。うん。はい。はいはい。いいですよー。んー。それから、えー、「長く、まあ、か、う、作ってー、買って、大切に使うという、え、観点に立ち」、この「観点に立ち」は、どういうことでしょうか。それから誰が何をすることでしょうか。	
767		就是在这种观点上。	つまりこの観点の上です。		
768				うん。あっ、この観点で。観点で。ていうのは。	
769		就是以这种观点出发，以这个作为一个基准。	つまりこのような観点から出発して、これを基準としてです。		
770				うん。んーんーんー。ああーなるほどね。分かりましたーはい。えー不動産の有効活用を、えー、次の、図書館の図って書いてある[[行番号631。論文67ページ右の段下から2行目「図る」を指す]、これはどんな意味ですか	
771		嗯嗯，企图，目的。	んん、目的を、企む、		
772				うん。	
773		为了。	のために、		
774				うん。	
775		追求。	追求する。		
776				ああー追い求める。なるほどね。んーん。中国語でこの「るー」はそういう意味があるのね。	
777		と、あります。	と、あります。		
778				「追求する」という意味が。	

779		あります。[通訳者が協力者に「企図」の訳「企む, 企てる」を言う] いやっ, そっ, それは, 悪いー。	あります。[通訳者が協力者に「企む」の訳「企む, 企てる」を言う] いやっ, そっ, それは, 悪いー。		
780				あっ。[通訳者の発言「ではない。悪い意味はないわけですね」のあとに笑う。]	
781		も良い意味もあるんですけど。嗯 [通訳者の訳「まあ, それを, はかる。やっぱりはかるとか, それを目的とする」のあとに言う]。	も良い意味もあるんですけど。ん [通訳者の訳「まあ, それを, はかる。やっぱりはかるとか, それを目的とする」のあとに言う]。		
782				ことですね。はい, 分かりました。んん。えーはいはい, でー, 数世代, [ページをめくる] ことですねえ, えっと, 右側のところですね, 住宅の建設点 [「, 」を意味する] とかまた点 [「, 」を意味する] が一杯ついてくる。適切な維持管理点 [「, 」を意味する], え, 流通に至るシステムを構築するとともに点 [「, 」を意味する], あるんですけど [行番号 631。論文 67 ページ 右の段一番下の行「数世代にわたり利用できる長期優良住宅の建設, 適切な維持管理, 流通に至るシステムを構築するとともに, 」を指す], まあこの辺ーですけど, ここと, どこがどういふふうにつながってるんですかー。「建設, 管理」はどこにつなが, どこに続いていきますかね。	
783		[3秒無言], 建 [下線部日本語で発音する], 这个, 这三个点前面的部分,	[3秒無言] 建, この, この3つの点の前の部分は,		
784				うん。	
785		应该是并列关系。	並列の関係のはずです。		
786				うんうん。	
787		然后在这里有一个「とともに」,	それからここには「とともに」があり,		
788				はいはいはい。	
789		嗯嗯, 就是, 这三个, 做好的同时,	んん, つまり, この3つは, するのと同時に,		
790				うん。	
791		然后后面再提到消费者,	それから後ろでまた消費者に触れて,		
792				うん。	
793		嗯嗯, 也就是说前面所提到的并非是消费者呢。前面提到的这三点, 是作为这个房子的建设和管理部门,	んん, つまり前で触れたのは別に消費者ではないですよ。前で触れたこの3点は, この家の建設と管理部門としてです。		
794				んんー。	
795		后面提到的是消费者。	後ろで触れたのは消費者です。		
796				ああー消, 消費者, はい。で, その前は, あの, あの, ん? 「ともに」の意味はどんな意味だと思いますか。「とともに。」	
797		と [呟く], 把这个事情做好的同时也要做另一个事。	と [呟く], この事をすると同時にまた他の事をします。		

798					うん。同時に。ああなるほどね。何何と同時に何何をする。はい。えっとー、あと、「ともに」の前で、ですけど、「流通に至るシステムー」は、まあ流通のシステムっていうふうに簡単におっしゃったんですけど、それでいいですかね。流通のシステム。	
799			嗯嗯，はい。	んん，はい。		
800					流通のシステムってどういうことでしょうかね。これは。	
801			这主要应该指的是房屋的销售。	これは主に指すのは家の販売です。		
802					うんうん。うん。	
803			还有就是房屋建设这些建材的运输。	それからつまり家屋の建設これらの建材の輸送です。		
804					うん。うんうんうん。あつ。あ、材料の、あつ、えーつと、そのシステムっていうのは全部その前からつながってるんですね。住宅を建築、建設して、管理して、とかいうのを全部含めたシステムですか。	
805			是。	そうです。		
806					それとも流通のシステムですか。	
807			前面，包括。	前，含みます。		
808					前のも全部含めて、えー、のシステムっていうことで。	
809			嗯，是。	ん，そうです。		
810					いいですね。分かりました。じゃあ、「至る」に、「至る」っていうのはそういう、その3つに関係するという意味なんじゃないかな。	
811			是。	そうです。		
812					んー。はい、分かりました。はい。ありがとうございます。じゃあ、続けましょうかね。	
813	p.68	これらの政策転換の背景としては、これまで新築住宅中心の政策展開の中で世帯数に対する住宅ストックの量的充足が進んでいること、少子高齢化やライフスタイル・ワークスタイルの多様化の中で国民の選択の幅を広げ、無理のない負担で住宅購入ができる環境を整備する必要があることなどがあげられるが、地球環境問題や資源制約の観点からも、これまでの不動産ストックを有効活用することが喫緊の課題となっている。	这个政策转换的背景，是，	この政策転換の背景，は，		
814					あ、これらの。ちょ、ちょっと最初だけ読んで頂けます。	
815			ああ，はい。	ああ，はい。		
816					ごめんなさいね。	
817			これらの政策転換の背景としては，	これらの政策転換の背景としては，		

818					はい。	
819		<p>嗯嗯，目前为止的，新住宅中心的，政策的展开，在，在这个政策的之，中，[3秒無言]，嗯嗯，相对于这个世[言いかける]，目前的世代数的，住宅の存量，要保证这个量的充足，嗯嗯，い，还有少子高齢化和生活方式，工作方式的多样化之中，国民的选择幅度非常的宽广。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう] 幅度。嗯嗯，[7秒無言]，然后买房的时候不需要承担自己无法负担的这种负担。嗯嗯，然后消，为这个消费者，为购房的人，构筑这样的环境是非常必要的。从这个地球环境问题和资源限制的观点，来看，[4秒無言]，目前的不动产存货，嗯嗯，如果你有效地利用起来，是一个非常紧迫的课题。</p>	<p>んん，現在までの，新住宅中心の，政策の展開，で，この政策の，中で，[3秒無言]んん，この世[言いかける]に対する，現在の世代数の，住宅のストック，この量の充足を保証しなければならない，んん，い，それから少子高齢化とライフスタイル，ワークスタイルの多様化の中，国民の選択の幅は非常に広いです。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう] 幅。んん，[7秒無言]それから家を買う時に自分が負担しようがないこのような負担は負う必要はないです。んん，それから消，この消費者のために，家を買う人のために，このような環境を構築するのは非常に必要です。この地球環境問題と資源制限の観点から，見て，[4秒無言]現在の不動産ストックは，んん，もしあなたが有効的に利用するならば，とても急を要する課題です。</p>			
820	p.68	<p>現に，消費者住宅購入意識調査からも，消費者は，住宅購入時に新築にこだわらない層が増えており，さらには，内閣府政府広報室の低炭素社会に関する特別調査の概要からも，低炭素社会を実現すべきと考える層が大半を占めている。(図2参照)</p>	<p>現在，消費者住宅購入意識調査から見て，消費者，在，消費者在购买这个住宅的时候，不一定非要只限于新，新房子的人增加了，这种人群增加，而且，内閣府政府広報[「広報」という表現は中国語で使わない，日本語の「広報」は中国語で「宣传」と言う]室的，低炭社会，关于低炭社会的特别调查的概要来看，低炭素社[「社会」と言いかける。言いかけたあとは啞くが聞き取り不能]，[6秒無言]，啊啊，也有大半人群还是认为要实现这个低炭素社会。</p>	<p>現在，消費者住宅購入意識調査から見ると，消費者，に，消費者がこの住宅を購入する時に，何が何でも新，新築に限る，というわけではない人が増えました，このような人々が増加し，そのうえ，内閣府政府広報室の，低炭素社会，低炭素社会に関する特別調査の概要から見ると，低炭素社[「社会」と言いかける。言いかけたあとは啞くが聞き取り不能]，[6秒無言]ああ，大半の人々もやはりこの低炭素社会を実現しなければならないと考えています。</p>		
821					<p>はい。ありがとうございます。えっと，じゃあ，今のところですけども，1，2，3行目のところは，えー，「住宅ストックの量的充足が進んでいること」[行番号813. 論文68ページ左の段6行目「これまで新築住宅中心の政策展開の中で世帯数に対する住宅ストックの量的充足が進んでいること，」を指す]，でまた途中が，文が切れ，切れているんですね。</p>	
822			<p>嗯。</p>	<p>ん。</p>		
823					<p>んん。これは，えっと，どこに，直接続くとお思いますか。「こと」，ここ，「です」でしょうか。「ことをしました」でしょうか。</p>	
824			<p>这后面应该是做这件事情。做。嗯，嗯。</p>	<p>この後ろはこの事をするはずで。する。ん，ん。</p>		
825					<p>んん。</p>	
826			<p>做这件事情嘛。这，后面。</p>	<p>この事をします。この，後ろ。</p>		
827					<p>ことをする，するって。えーっと筆者がする。それとも政府がする。なんでしょうか。</p>	
828			<p>政府。</p>	<p>政府。</p>		

829				政府がするんですね。はいはい。そうすると、そのあとは、えーっと、あと、そこから、1, 2, 3, 4, 4行、あつ、3行下に、えー、えつと、「何何する必要があることなどがあげられるが」[行番号813。論文68ページ左の段10行目「少子高齢化やライフスタイル・ワークスタイルの多様化の中で国民の選択の幅を広げ、無理のない負担で住宅購入ができる環境を整備する必要があることなどがあげられるが、」を指す]、この、「あげられる」は、えー「重要だ」っていうふうに訳されてたんですけどどういう意味ですか。「ことなどがあげられる。」
830		是被提出来。	提起される。	
831				うん、うんうん。うん。さっきみたいに、筆者が提案する。政府が。誰が提案しますか。
832		这应 [言いかける] , 这应该是就关于这个政策来说,	これは[言いかける]のほず、これはこの政策に関して言えばのほずで、	
833				うん。
834		然后做这件事情是有必要的。这 [言いかける] ,	それからこの事をするのは必要です。これ [言いかける] ,	
835				あ、政策にとって、それが必要です。じゃあ、やっぱり、「あげられる」は、まあ、それは「重要です」、っていう意味ですかね。
836		是。	そうです。	
837				えつとー、ちょっと質問。あ、えつと、ここに「こと」があつてー、ここにも「こと」が、あ、あー、えーっと、ここですかね。これは関係ないですかね。ま、これを、えー、政府は、これを、このことをします。それから、これも重要です。っていうことで、並列で。よろしいですかね。
838		嗯嗯。 [小声。]	んん。 [小声。]	
839				二つ言ってるのかな。はい。じゃあ、そのあと、これですね。えーっと、「あげられるがー」のあとですね。「地球環境問題や資源制約の観点からも、」[行番号813。論文68ページ左の段11行目「地球環境問題や資源制約の観点からも、」を指す]ってありますね。「資源制約の観点」って何でしょうか。
840		节约资源吧。	資源を節約することでしょう。	
841				節約。ああ、なるほどね。
842		它前面，它前面说到了这个。	それは前、それは前でこれを言っています。	
843				うんうんうん。
844		做房子，然后进，进行长期使用。	家を作って、それから行う、長期使用を行います。	
845				うんうんうんうんうんうん。
846		啊啊，不是把现有的房子摧毁这样。	ああ、既存の家をぶち壊すこのようなのではないです。	

847				うんうん。うんうんうんうんうん。	
848		所以这应该是资，因为资源本身也是有限的。	だからこの資，資源そのものも限りがあるはずなので。		
849				ええ，ええ，ええ。	
850		所，所以要这个合理的利用。	だ，だからこれは合理的に利用しなければなりません。		
851				うんうん。ああ，なるほどね。はいはい。じゃあ「観点からも」の「から」は，これは，どのように使いますか。「理由で」という意味ですか。それとも。	
852		从这方面来看。	この面から見て。		
853				ここから，ここから出発する。うん。この面から考える。この面から見る。「から」の。その視点で見るということですね。んんー。はいはい。あとーは，えーっと次の「現に，」からその次の行で，「こだわらない層」[行番号820。論文68ページ左の段15行目「住宅購入時に新築にこだわらない層がふえており，」を指す]っていうのはー，まあ新築に必ずしもこだわらない人々が増えています。っていうこととおっしゃったんですけども，まあ，「層」ってのは「人々」を指す。ということで，	
854		是。	そうです。		
855				よろしいですかね。それはどう，どうして，うん，どうしてそういうふうに思いましたか。	
856		因为前，前面提到了消费者。	なぜなら前，前に消費者と言及したからです。		
857				あつ，なるほどね。はいはい。はい。	
858		而且这个调查是消费者调查。所以这个「层」，应该是消费者的「层」。	そのうえこの調査は消費者調査です。だからこの「層」は，消費者の「層」のはずです。		
859				アハッ[笑う]，うん。はいはい。はい，オッケーです。じゃあ次行きましょう。次は図[68ページの図2と図3のこと]がありますけど，見ます。はいはい。	
860		ちょっと見にくいです。	ちょっと見にくいです。		
861				んんー。ちょっと小さいですね。	
862		[暫く無言で図を見る]，嗯嗯，[暫く無言]。	[暫く無言で図を見る]んん，[暫く無言]。		
863				分かったとか分からないところってありますか。A[協力者の姓]さん。	
864		嗯，没有什么不明白。う，明白的话就是觉得大家的这方面意识的还是比较高的。	ん，特に分からないのはないです。う，分かるのはみんなのこの方面の意識がやはりわりと高いです。		
865				「そう思う」の「そう」っていうのは，何，どういう，どう思うんでしょうかね。	

866			就是是否要实现这个低碳社会有没有这个必要。	つまりこの低炭素社会を実現したいかどうかこの必要があるかどうか。		
867					うんうん。うんー。じゃあ、これでよろしければ次行きましょうか。	
868			はい。	はい。		
869					はい。	
870	p.68	不動産ストックの活用は、低炭素循環型社会の実現にとって極めて重要であるが、我が国は海外に比べてまだまだ活用が進んでいない。(図3参照)	不動産ストックの活用は、え、不動産存貨の活用、低炭素循環型社会的実現、对于这个来说、非、非常重要的事、[5秒無言]、我国这个現況和海外来比的话、活用还远远没有达到。	不動産ストックの活用は、え、不動産ストックの活用、低炭素循環型社会の実現、これにとって、非、非常に重要な事で、[5秒無言]我が国のこの現況と海外を比べると、活用はまだはるかに達成していません。		
871	p.68	今後、国民生活の更なる向上を進めるため、さらには、経済活性化を強力に後押しするため、不動産流通市場を活性化する意義は大きい。	今后、为了国民生活质量进一步提高、[8秒無言]、需要这个、更需要强力地推动这个经济的活性化。然后这个不动产市场的这个活性化是非常有意义的。	今後、国民生活の質を更に高めるために、[8秒無言]これが必要です、強力にこの経済活性化を推進することが更に必要です。それからこの不動産市場のこの活性化は非常に意義があります。		
872					はい。それじゃあ、図の3を使った、ということですね。	
873			[暫く無言で図の3を見る]、这个柱状图看不太清楚。这个、这个「新住宅着工」「着工」という表現は中国語では使用しない、日本語の「着工」は中国語で「开工」、「动工」などと言う「戸数」是这个柱状图上半部分嘛。「既存住宅戸数」「既存住宅流通戸数」のことは这个下半部分这个是。但是它这个比率、是既存住宅流通比全体流通、嗯嗯？然后、从上面的百分比来看的话、日本的是百分之十三点五、美国是百分之七十七点六、所以应该是这个柱状图上半部分是「既存」呢。住宅数。嗯嗯、应该这样。	[暫く無言で図の3を見る]この棒グラフはあまりはっきり見えません。この、「新住宅着工戸数」はこの棒グラフの上半分の部分です。「既存住宅戸数」「既存住宅流通戸数」のことはこの下半分部分ですこれはそうです。しかしそのこの割合、は既存住宅流通は全体流通と比べて、んん？それから、上のパーセンテージから見れば、日本のは13.5%で、アメリカは77.6%です、だからこの棒グラフの上半分部分は「既存」のはずでしょう。住宅数。んん、このようはず。		
874					はい。図の3から、大体どういう傾向が、分かりますか。	
875			[3秒無言]、就是说、日本の这个中古[中国語の「中古」は「中古という時代」の意味であり、日本語の「中古」は「二手」等と言う。しかし近年日本語の「中古」が通じる風潮もある]住宅、	[3秒無言]つまり、日本のこの中古住宅、		
876					うん。	
877			既存住宅のこの流、流通戸数相比其他国家来说、嗯、并不是特别的好。	既存住宅のこの流、流通戸数はその他の国と比較して、ん、別に特に良くはないです。		
878					うん。んー、なるほどね。えっと色が、こう、濃いーのと、くる、白いのと[笑う]、	
879			嗯ー。	んー。		
880					見分けがつきにくいですね。これ割とね。[「割とね」のあとは聞き取り不能]がこうなってるんじゃないですか。多分、まあA[協力者の姓]さんはこの、え、下の折れ線グラフの高さから見て、多分上の方が既存だろうと思った。	
881			是。	そうです。		

902				んーんーんー。	
903		然后，因为不动产关系到一个国民的具体生活，而且这个住房，住房的这个贷款，也是和国民离得最近的一种金融的方式。[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 嗯嗯，和国民相关联系最，最大的。的金融 [通訳者の訳「国民と関係が最も深いものです。」のあとに言う]，一个金融那个。	それから、なぜなら不動産は国民の具体的な生活に関係するので、そのうえこの住宅、住宅のこのローン、も国民に最も近いある種の金融の方式です。[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 嗯ん、国民と関係がある関係する最、最も大きな、の金融 [通訳者の訳「国民と関係が最も深いものです」のあとに言う]、金融それ。		
904				うん。	
905		所以，这就国民经济影响也是最大。	だから、これは国民経済の影響も最も大きいです。		
906				うん。	
907		所以不动产市场如果能够顺利流通的话，这国民生活以及国家经济都是非常有，有利的。[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 嗯。	だから不動産市場がもし順調に流通することができるならば、この国民生活及び国家経済はいずれも非常に有、有利です。[通訳者が協力者の発話内容を確認する] ん。		
908				んーただ今までは、やはり新しい家をどんどん作ってどんどん売る。ま、そういうことで、市場が活性化してたんだと思うんですね。と、これ、中、	
909		这也是一种方法。	これも1つの方法です。		
910				うん。はい。ま、この方が言ってるのは中古を売ってるんですね。よろしいでしょうか。	
911		嗯，嗯，不仅仅是中古 [中国語の「中古」は「中古という時代」の意味であり、日本語の「中古」は「二手」等と言う。しかし近年日本語の「中古」が通じる風潮もある] 的，新房也包括在内。	ん、ん、中古のだけでなく、新築も含まれます。		
912				うんうん。あーなるほどね。	
913		它这里是因为提倡低碳素循环社会嘛。	それはここで提唱しているのは低炭素循環社会だからじゃないですか。		
914				うん。	
915		所以中古的肯定要比新的要更低炭素一些了。	だから中古のは必ず新しいのよりももっといくらか低炭素でないといけません。		
916				あつ、なるほど。低炭素という意味では中古の方がより、ふさわしいという。	
917		是的。	そうです。		
918				んですね。はい。	
919		其实也不。	実際はそうでもないです。		
920				ま、新築もこの例外。あつ、はいはいはい。ね。うん。あ、実はそうでもない、それはどうしてですか [笑う]。	

921			因为，以，中古住房都是以前建设，以建筑技术，然后建筑用材，都已经无法跟上现在的技术，虽然我们现在建设一个新房的，要耗费各种建材，但是因为现在的技术比较高，然后材料也用得比较好。一是可以长期使用，二是可以房屋的节能，节能要比原来的中古住宅效果要好。	なぜなら，以，中古住宅はいずれも以前建設されたので，建築技術を以て，それから建築用材は，いずれもすでに現在の技術に追いつきようがないです。私たちは現在新築を建設するのに，さまざまな建材を消費しますが，現在の技術はわりと高いので，それから材料もわりと良いのを使います。1つは長期使用できます。2つには家屋の省エネができます。省エネは元々の中古住宅と比べて効果が良いです。		
922					うん。	
923			所以，如果短时间内来看，中，中古住宅要比新住宅低碳素，但是长期来看，	だから，もし短時間内で見ると，中，中古住宅は新築よりも低炭素ですが，長期で見ると，		
924					うんうん。	
925			肯定是新，新，新房子要比中古住宅， 嗯。	必ず新，新，新築は中古住宅よりも，ん。		
926					ああーなるほどね。それはもうA[協力者の姓]さんの意見ということですね。	
927			はい。[小声。]	はい。[小声。]		
928					はい。分かりました。じゃあ。それではじゃあ，3，3が一応終わったんですけども，まあ，ここではこの人は何を言っていましたか。まとめて頂いてもいいですか。	
929			はい[小声]，[4秒無言]，主要就是政策上面的一个转变。	はい[小声]，[4秒無言]主につまり政策上での転換です。		
930					うん。[小声。]	
931			主要还是说的，中古[中国語の「中古」は「中古という時代」の意味であり，日本語の「中古」は「二手」等と言う。しかし近年日本語の「中古」が通じる風潮もある]住宅的事情嘛。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]うえ，中古住宅的这个，再利用。[3秒無言]，而且还有这个新房子一定要以这种长期使用为目标。主要，讲的就是现有住房的这个节能	主にやはり言っているのは，中古住宅の事です。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]うえ，中古住宅のこの，再利用。[3秒無言]そのうえまたこの新築は必ずこのような長期使用を目標としなければなりません。主に，述べているのはつまり現在ある住宅のこの省エネです。		
932					良いものを長く使うってことですか。まあ，そういうふうに変ったということですねえ。	
933			はい。	はい。		
934					はい。じゃあ，休みますか。5分ぐらい。	
935	p.68	4 不動産流通市場活性化に向けて	4，不動産流通市場活性化に向けて。	4，不動産流通市場活性化に向けて。		

936	p.68	国土交通省では、中古住宅流通市場・リフォーム市場を20兆円まで倍増することを旨として昨年2月から議論を進め、本年3月に「中古住宅・リフォームトータルプラン」をまとめた。	国土交通省、中古〔中国語の「中古」は「中古という時代」の意味であり、日本語の「中古」は「二手」等と言う。しかし近年日本語の「中古」が通じる風潮もある〕市場住宅流通、啊、中古住宅流通市場、然后重装市场、〔4秒無言〕、以这个、嗯、二十兆、YEN、为止、嗯嗯、翻、翻倍为目标、去年二月开始、进行讨论、今年三月、中古住宅、然后、トータル〔眩く〕、重装住宅计划、啊、总结出来了这么、这个东西。	国土交通省、中古市場住宅流通、あ、中古住宅流通市場、それからリフォーム市場、〔4秒無言〕これを、ん、20兆、円、まで、ん、ん、倍増する、倍にする目標、去年2月から、討論を行い、今年3月、中古住宅、それから、トータル〔眩く〕、リフォーム住宅計画、あ、このようなの、これをまとめました。		
-----	------	--	---	---	--	--